









International Conference

in collaboration with EUROPHRAS

Adaptation and Adaptability in Phraseography

18–20 November 2026

Ca' Foscari University of Venice

Dorsoduro 3246

Book of Abstracts

Table of contents

Plenary talks

Mellado Blanco, Carmen - Hablemos de diccionarios, construcciones y equivalencias 1

Giacoma, Luisa & **Mollica**, Fabio - Die Anpassung in zweisprachigen Wörterbüchern 3

Autelli, Erica - Defining and Rethinking Phraseography 5

Presentations

Akopova, Tatiana - Formation of Russian Phraseme Constructions with the *ne* Component as a Process of Adaptation 6

Alekseyeva, Maria & **Pavlova**, Anna - Adaptation durch phraseographische Modellierung: Das Projekt PhraConRep 7

Chankvetadze, Ana - From Pāṇinian Grammar to AI-Assisted Adaptive Phraseography: A Computational Framework for Sanskrit. 9

Chankvetadze, Ana - Similarities and differences of phraseological units expressing the concept "Time" in Georgian and English languages 10

Chinellato, Caterina & **Esteban-Fonollosa**, Maricel - Adaptación fraseográfica de las construcciones fraseológicas reduplicativas en CREA-CONSTRIDIOMS 11

Chrissou, Marios - Vom Thema zur Mehrworteinheit: Themenbasierte Amateurphraseographie im DaF-Kontext 13

Christou, Anna & **Tvrdá**, Karla - Phraseological Units in the Academic Dictionary of Contemporary Czech: Towards a Consistent Treatment of Kinegrams 14

Cotta Ramusino, Paola, **Dobrovol'skij**, Dmitrij & **Pöppel**, Ludmila - From Temporal Meaning to Relevance Marker: A Cross-linguistic Study of Discourse Markers 15

Dalmas, Martine & **Dobrovol'skij**, Dmitrij - Informationsstrukturelle Aspekte des Idiom-Gebrauchs: eine lexikographische Herausforderung 16

Fabijanić, Ivo - Approaches to Practical Solutions in Dialectal Phraseography: the Case of Phraseological Variations in the Chakavian (Ikavian-Ekavian) Pag Dialect (Croatia) 17

Fernández Gómiz, Sara - Del latín al español actual: la posible huella de *velis nolis* en *quieras que no* y su adaptación fraseológica 19

Herrero Ruiz de Loizaga, Javier & **González Pérez**, Rosario - Fraseología epistémica de la certidumbre y variación diafásica: diccionarios fraseológicos frente a diccionarios generales 21

González Rey, María Isabel, **Albano**, Mariangela & **Parra Simón**, María del Carmen - Les néologismes phraséologiques de la durabilité énergétique : description et traitement lexicographique en ligne 22

Goshkheteliani, Irine, **Surguladze**, Natalia, **Kikvadze**, Maia, **Beridze**, Teona & **Kakhadze**, Tsira - Une étude linguoculturelle des idiomes géorgiens, anglais, français et allemands 23

Hallsteinsdóttir, Erla & **Simonsen**, Irene - Favorite Expressions: A Phraseographic and Phraseodidactic Concept for a Collection of Multi-word Units for German and Danish as Neighboring Languages 25

Inoue, Ai - Phrase Adaptation in English–Japanese Dictionaries for Learners: Addressing Coverage and Contextual Gaps in Learner Lexicography of Phraseological Units 27

Jarecka, Emilia - Unidades fraseológicas que expresan engaño y promesas irreales en español y serbio: implicaciones para la fraseografía basada en corpus 28

Kispál, Tamás - Gesprochensprachliche Belege in einem Wörterbuch für Phrasemkonstruktionen 30

Kováříková, Dominika & **Janda**, Laura - Adapting Emotion Phraseography: Collocational Patterns, Metaphorical Scenarios and Grammatical Profiles in Czech Anger Nouns 31

Martí Solano, Ramón & **Oncins Martínez**, José Luis - Adaptación lexicográfica de calcos fraseológicos en español 32

Meterc, Matej - Extreme Phraseological Variability and Phraseological Constructions: From Corpus and Survey Evidence to Lexicographical Treatment in Three Slovenian Dictionaries 34

Miccoli, Vito Antonio - La fusión de refranes en el *continuum* de la desautomatización parémica: un estudio *corpus-driven* 36

Mulhall, Chris - A Contrastive Lexicographical Study of Lexical Variation in French and Italian Idioms 38

Rego-Rodríguez, Aira - Adaptabilité phraséologique et construction du style d'auteur : des marqueurs génériques et thématiques aux motifs stylistiques auctoriaux 40

Rodríguez, Mélody & **Mena Martínez**, Florentina - New Challenges for Phraseography: Creative Modification of Behavioral Pragmatemes 43

Sardelli, Maria Antonella - La variación en *Sentencias filosóficas y verdades morales, que otros llaman proverbios o adagios castellano* de Luis Galindo 45

Sioridze, Marina - Le rôle du dictionnaire phraséologique dans l'enseignement de la littérature française aux apprenants géorgiens 46

Stavtceva, Aleksandra - From 'Anti-Ageing' to 'Ageing Well': Metaphorical Adaptation in Contemporary Discourse on Female Ageing (A Phraseographical Perspective) 47

Steyer, Kathrin - Building Bridges of Understanding: The User Focus of the Platform Syntagmatikon 48

Tvrdá, Karla & **Christou**, Anna - Lemur: A Database of Czech Multiword Expressions 50

Plenary talks

Hablemos de diccionarios, construcciones y equivalencias

Carmen Mellado Blanco

El objetivo principal de esta conferencia es el de presentar el concepto de equivalencia a nivel lexicográfico en el marco de la Gramática de Construcciones. Para ello me centraré, por una parte, en las construcciones saturadas léxicamente, tomando como referencia locuciones idiomáticas del español y alemán del tipo *matar dos pájaros de un tiro* vs. *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*. Por otro lado, abordaré el tema de la equivalencia lexicográfica desde la perspectiva de las construcciones fraseológicas (Ivorra Ordines/Mellado Blanco en prensa), como por ejemplo en español *[Hablemos de X]* y su construcción equivalente funcional en alemán *[Lass uns über X reden]*. Este tipo de construcciones se caracterizan por ser semiesquemáticas, es decir, sus constituyentes léxicos están saturados solo parcialmente (Goldberg 1995; Chinellato/Esteban-Fonollosa 2026; Mellado Blanco en prensa), lo cual constituye un reto lexicográfico (Penadés Martínez 2021; Piunno 2025; Schafroth 2025).

La metodología seguida en el trabajo es inductiva y está basada en corpus siguiendo el método contrastivo unilateral (Kątny/Olszewska/Socka 2014; Mellado Blanco/Iglesias Iglesias 2022). Los corpus elegidos son los monolingües *esTenTen23* y *deTenTen23* de Sketch Engine (https://www.sketchengine.eu/), así como el corpus paralelo alemán-español *PaGes* (https://www.corpuspages.eu/). Asimismo, tomaré como fuente de ejemplos de equivalencia el diccionario bilingüe *Idiomatik Deutsch-Spanisch* (2013) y la plataforma *CONSTRIDIOMS* (http://constridioms.es).

Los aspectos centrales que se plantean en esta conferencia son:

- La relevancia de la equivalencia lexicográfica como un nivel intermedio entre el nivel del sistema y el traductológico (Dobrovol'skij 2014).
- La equivalencia funcional en las locuciones idiomáticas, en contraposición con las construcciones fraseológicas (Dobrovol'skij / Mellado Blanco 2021).
- La noción de fijación cognitiva en consonancia con la Gramática de Construcciones (Michaelis 2017), así como la relación entre equivalencia funcional, fijación cognitiva y "metaphoconstructions" (Piirainen 2012; Wiliński 2015).

Bibliografía

Chinellato, Caterina / Esteban-Fonollosa, Maricel (2026): Reduplicative constructions and snowclones: A corpus-based analysis of [*once a* N1 *always a* N1] in English and German. En Carmen Mellado Blanco Pedro Ivorra-Ordines (eds.): *Comparing Constructions in Romance and Germanic Languages*. Special Issue of *Languages in Contrast* 26(2), 214–240.

Dobrovol'skij, Dmitrij (2014): Idiome in der Übersetzung und im zweisprachigen Wörterbuch. En Carmen Mellado Blanco (ed.): *Kontrastive Phraseologie Deutsch-Spanisch*. Tübingen: Groos im Stauffenburg, 197–211.

Dobrovol'skij, Dimitrij / Mellado Blanco, Carmen (2021): *Von Jahr zu Jahr*. Das Pattern [*von* X_{sg} *zu* X_{sg}] und seine Entsprechungen im Russischen und Spanischen: eine Korpusstudie. *Aussiger Beiträge* 15, 113–138. http://ff.ujep.cz/ab/files/15_2021/volltext.pdf

Goldberg, Adele E. (1995): Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago, IL: The University of Chicago Press.

Ivorra Ordines, Pedro / Mellado Blanco, Carmen (en prensa): CONSTRIDIOMS. A repository of constructional idioms in German and Spanish: the case study of [$N1_{singular}$ *por* $N1_{singular}$]. *Internacional Journal of Lexicography*.

Kątny, Andrzej / Olszewska, Danuta / Socka, Anna (2014): Kontrastivität in der Linguistik und ihre Dimensionen. *Studia Germanica Gedanensia* 31, 9–23.

Mellado Blanco, Carmen (en prensa). Constructional idioms. En Xu Wen / Chris Sinha (eds.): *The Cambridge Encyclopedia of Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.

Mellado, Blanco, Carmen, Iglesias Iglesias, Nely M. (2022): Traducir y descubrir construcciones. En Iris Holle / Beatriz de la Fuente Marina (eds.): *La traducción y sus meandros: diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español*. Ediciones Universidad de Salamanca, 361–378.
https://doi.org/10.14201/0AQ0320

Michaelis, Laura A. (2017): Meanings of constructions. In: Aronoff, Mark (ed.): *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1–22.

Penadés Martínez, Inmaculada (2021). Las construcciones fraseológicas desde la perspectiva lexicográfica. *Linred: Lingüística en la Red* 18, 1–27.

Piirainen, Elisabeth (2012), *Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. Nueva York: Peter Lang.
https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8244247

Piunno, Valentina (2025). Patterns of meanings between syntax and lexicon. A lexicological and lexicographic overview of Italian partially lexically specified constructions. En Laura Giacomini / Valentina Piunno (eds.): *Patterns of meaning in lexicography and lexicology*. Berlín: De Gruyter, 181–206. https://doi.org/10.1515/9783111545943-009

Schafroth, Elmar (2025): Zwischen Lexikon und Grammatik: Im Niemandsland der Sprachbeschreibung? En Wiebke Blanck / Rufus H. Gouws / Anja Lobenstein-Reichmann (eds.): *Lexikographisch-grammatische Perspektiven. Tradition, Veränderung und Vielfalt in Lexikographie und Wörterbuchforschung*. Berlín: De Gruyter, 419–442. https://doi.org/10.1515/9783111676531-020.

Schemann, Hans/Mellado Blanco, Carmen/Buján Otero, Patricia/Iglesias Iglesias, Nely M./Larreta Zulategui, Juan Pablo/Mansilla Pérez, Ana (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch*. Hamburg: Buske.

Wiliński, Jarosław (2015), "Metaphoconstructions: Combining Metaphors and Construction", *Studia Anglica Resoviensia* 12, 91–108.

Die Anpassung in zweisprachigen Wörterbüchern

Luisa Giacoma & Fabio Mollica

Die Aufnahme von Phrasemen in ein Wörterbuch erfordert zahlreiche Anpassungen, damit sie dem Benutzer in einer lexikografisch geeigneten und leicht auffindbaren Form präsentiert werden können. Beim Übergang von den verschiedenen Formen ihres tatsächlichen Vorkommens im Sprachgebrauch zu der im Wörterbuch angesetzten Form muss der Lexikograf Entscheidungen treffen, die sowohl formale als auch semantisch-pragmatische Aspekte der phraseologischen Einheit betreffen. Dazu gehört beispielsweise die Frage, ob und welche Informationen über ihre interne Valenz (Mollica/Schafroth 2021) sowie über ihre morphosyntaktischen Restriktionen anzugeben sind. Gerade die phraseografische Zitierform ist von Linguist:innen häufig kritisiert worden (Mellado Blanco 2009). Die Zitierform der einzelnen Ausdrücke festzulegen, gehört jedoch zu den schwierigsten Aufgaben, und digitale Werkzeuge können nur teilweise zur Lösung dieses Problems beitragen.

Besonders komplex ist es, den Kernbestand eines idiomatischen Ausdrucks zu bestimmen, der allen seinen zahlreichen Realisierungsformen gemeinsam ist. Dennoch ist dies möglich, weil zu den „klassischen" Merkmalen idiomatischer Ausdrücke (Stabilität, Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit und Idiomatizität vgl. Fleischer 1982) drei weitere hinzukommen. Sie stehen im Mittelpunkt unseres Beitrags und erklären die außergewöhnliche lexikografische Anpassungsfähigkeit idiomatischer Ausdrücke: ihre *Deklinierbarkeit*, *Elastizität* und *Resilienz*. All diese Eigenschaften ermöglichen es, die verschiedenen Vorkommensformen von Phrasemen an den Kontext des Wörterbuchartikels anzupassen.

Darüber hinaus lassen sich Anpassungsprozesse beobachten, die beim Übergang von einem Wörterbuchtyp (einem idiomatischen Wörterbuch) zu einem anderen (einem allgemeinsprachlichen Wörterbuch) oder von einer Auflage zur nächsten stattfinden, wobei neue Bedeutungen aufgenommen und veraltete gestrichen werden. Untersucht werden insbesondere die verschiedenen Auflagen des zweisprachigen deutsch-italienischen Wörterbuchs *Il nuovo dizionario di Tedesco* von Giacoma/Kolb sowie die beiden Auflagen des *Dizionario idiomatico tedesco-italiano* von Fenati et al. Dabei wird die Rolle thematisiert, die die Wörterbuchbenutzungsforschung bei der kontinuierlichen Verbesserung der phraseografischen Praxis spielen kann (Mollica 2017, 2020, 2023).

Bibliographie

Fenati, Beatrice / Rovere, Giovanni / Schemann, Hans (2011), unter Mitarbeit von Giacoma, Luisa, *Idiomatik Deutsch-Italienisch*, 2. durchgesehene Aufl. (I ed. 2009), Hamburg, Buske.

Giacoma, Luisa (2012), *Fraseologia e fraseografia bilingue. Riflessioni teoriche e applicazioni pratiche nel confronto Tedesco-Italiano*, Frankfurt a. M. etc., Lang.

Giacoma, Luisa / Kolb, Susanne (2023), *Il Tedesco smart,* III ed. (I ed. 2011, II ed. 2016), Bologna, Stuttgart, Zanichelli, Klett.

Giacoma, Luisa / Kolb, Susanne (2019), *Il nuovo dizionario di Tedesco*, IV ed. (I ed. 2001, II ed. 2009, III ed. 2014), Bologna, Stoccarda, Zanichelli, Klett.

Mellado Blanco, Carmen (2009): *Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher*. Tübingen: Niemeyer.

Mollica, Fabio (2017): "Wörterbuchkritik und Wörterbuchbenutzungsforschung: Wie benutzerfreundlich ist die Registrierung von Kollokationen in ein- und zweisprachigen (Deutsch-Italienisch) Wörterbüchern?". In: Monika Bielińska / Stefan J. Schierholz (a cura di): *Wörterbuchkritik. Dictionary criticism*. Berlin Boston: de Gruyter (Lexicographica Serie Maior 152), 133–171.

Mollica, Fabio (2020): "Funktionsverbgefüge in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern (für das Sprachenpaar Deutsch-Italienisch) aus der Perspektive der DaF-Benutzer". In: Sabine De Knop / Manon

Hermann (a cura di): *Funktionsverbgefüge im Fokus. Theoretische, didaktische und kontrastive Perspektiven* (Linguistik – Impulse & Tendenzen 89). Berlin: De Gruyter, 137–178.
Mollica, Fabio (2023): "Collocazioni nella lessicografia bilingue (italiano-tedesco): i dizionari sono realmente user-friendly?". In: Autelli, Erica / Konecny, Christine / Lusito, Stefano (a cura di): *Dialektale und zweisprachige Phraseographie – Fraseografia dialettale e bilingue - Fraseografía dialectal y bilingüe* (= Sprachkontraste und Sprachbewusstsein 6). Tübingen: Julius Groos im Stauffenburg-Verlag, 241–268.
Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2021): "Valenz, interne und externe Syntax bei Phrasemen.
Konstruktionsgrammatische und begriffstheoretische Überlegungen anhand des Deutschen und Italienischen". In: Elmar Schafroth / Fabio Mollica / Carmen Mellado Blanco (a cura di): *Kollokationen. Theoretische, forschungspraktische und fremdsprachendidaktische Überlegungen*.
Frankfurt am Main: Peter Lang (= Kontrastive Linguistik / Linguistica contrastiva 11), 207–258.

Defining and Rethinking Phraseography

Erica Autelli

This contribution aims to revisit and critically analyse the terms *phraseography* and *phraseological dictionary*, examining their theoretical foundations, historical development, and implications for contemporary lexicographic practice. The discussion begins by addressing the terminological and conceptual boundaries of phraseography, with particular attention to the ways in which phraseological dictionaries have traditionally been defined and distinguished from general-purpose and other specialised dictionaries. A historical perspective will then be adopted to consider earlier forms of phraseological lexicography and to trace the development of approaches to the documentation and representation of phraseological units.

Building on this theoretical and historical overview, the contribution will turn to the practical and methodological challenges involved in compiling phraseological dictionaries. Particular attention will be devoted to the selection of phraseological units, the criteria used to determine their lexicographic relevance, the tools to create a phraseological dictionary and the ways in which phrasemes and their equivalents can be represented so as to account for their formal, semantic, functional, and contextual properties. Special emphasis will be placed on variational and pragmatic information, including aspects such as register, communicative function, and discourse context, which are often crucial to the effective use and interpretation of phraseological expressions but remain unevenly represented in existing resources.

The contribution will then explore the potential of phraseography as an interdisciplinary field, considering how theories and methodologies from corpus linguistics, sociolinguistics, but also further disciplines such as History, Anthropology, Sociology, and Computer and Media Studies can contribute to the design of more comprehensive and user-oriented phraseological dictionaries. By bringing together theoretical reflection, historical perspectives, and practical lexicographic considerations, the talk seeks to propose a broader understanding of phraseography, to illustrate a new project related to the Italian peninsula and to reassess the role of phraseological dictionaries as tools for documenting not only linguistic form and meaning, but also for helping understand and preserve the cultural and historical heritage of each speaking community and giving new insights in the fields of Applied Linguistics.

Presentations

Formation of Russian Phraseme Constructions with the *ne* Component as a Process of Adaptation

Tatiana Akopova

The study of phraseme constructions (PhraCons) with the *ne* 'not' component *(ne po* + N.dat, *na <Adj> N.loc / N.ins + ne ob''jedeš'/ obskačeš', ne v <svoj>* + N/SPRO.loc, *ne velik* + N.nom*)* shows that the process of their formation is accompanied by the constant emergence of variants and their adaptation to new conditions. Pragmatics plays an important role in this process. The analysis of PhraCons allowed us to develop a methodology for analyzing these units and draw the following generalized conclusions.

If variable units of similar composition are recorded in phraseological dictionaries, this usually means that they are based on a single template, which, if there is a common meaning, can be generalized to a construction. Often, not all possible variants are reflected in the dictionary, but their presence is a sign that there are other possible variations.

An analysis in the Russian National Corpus (https://ruscorpora.ru/), which helps to identify possible options, finds out the semantic and morphological limitations for them, as well as the possibility of inserting distributing components. All this makes it possible to clarify the component composition and meanings of the PhraCon, to describe its semantic, combinational and syntactic features.

In addition, a corpus analysis provides an opportunity to determine the frequency of units and the types of frequency distribution in order to draw a conclusion about the features of their use at different stages and the productivity of the construction.

Construction grammar provides an explanation how PhraCons are formed. Usually, at the first stage, coining (coinage) takes place on the basis of an analogy, when a component is replaced by a synonymous one (*ne po duše – ne po serdcu*), or a "co-hyponymous" (*konjom (na svin'je, na (krivoj) koze ne ob''jedeš' → na išake ne ob''jedeš')*. Thus, the process of constructionalization is underway and a semi-schematic, most often polysemic PhraCon is being formed. In the following stages, more and more constructs are coined, and semantically unrelated fillers are forced (coerced) to metaphorical reinterpretations in accordance with the meaning of the construction (*ne v svojej tarelke → ne v svoih sanjah*). Sometimes there is a further development of the construction: new meanings emerge that were not in the idiom (*na (traktore, motocikle) ne ob''jedeš'* 'fat' (about a person) and 'large', or a part of an idiom (e.g., a semantic intensifier: *na krivoj koze)* is singled out, which – as a semantic intensifier – can attach to other verbal tokens (*pod''jehat', v''jehat', obognut', podkatit'*).

The analysis of PhraCons also revealed the problems of their representation and description in phraseological dictionaries and online repositories: duplicate entries for the same unit, the absence of a correlated unit without the *ne* component, inaccuracy in the description of semantics, confusion of semantic roles, inconsistency in the description of the unit's structural scheme, lack of examples for some slot fillers.

Adaptation durch phraseographische Modellierung: Das Projekt PhraConRep

Maria Alekseyeva & Anna Pavlova

Der Beitrag stellt das internationale Projekt PhraConRep (Phrasem Construction Repository) vor, das der systematischen Beschreibung von Phrasem-Konstruktionen (PhK) im Russischen, Deutschen und weiteren zentral- und osteuropäischen Sprachen gewidmet ist. Das Projekt umfasst derzeit ca. 600 Einträge im russisch-deutschen und ca. 370 Einträge im deutschbasierten mehrsprachigen Repositorium. PhK verstehen wir – aufbauend auf Dobrovol'skij (2011) und in Auseinandersetzung mit den konstruktionsgrammatischen Ansätzen von Fillmore (1988) und Goldberg (1995) – als lexikalisch offene, strukturell stabile, idiomatisch konventionalisierte Muster mit Ankern und Slots (z. B. *X ist X*, *N auf N*). Es handelt sich um produktive, schematische Modelle mit spezifischen semantischen, pragmatischen und diskursiven Funktionen.

Theoretisch knüpft das Projekt explizit an das phraseographische Konzept von Erla Hallsteinsdóttir (2006) an, die Phraseographie als Schnittstelle von Phraseologie, Lexikographie, Korpuslinguistik und Phraseodidaktik bestimmt. PhraConRep erweitert diesen Ansatz, indem es die vier Dimensionen in einer integrierten, konstruktionsbasierten Beschreibungsarchitektur zusammenführt: Phraseologie und Lexikographie werden durch eine systematische Mikrostruktur verbunden, Phraseodidaktik durch CEFR-Klassifikation und Übungsmodule operationalisiert und Korpuslinguistik als Grundlage der Belegauswahl und Frequenzangaben verankert.

Die beiden miteinander verbundenen Online-Repositorien – eine russisch-deutsche Datenbank sowie ein deutschbasiertes mehrsprachiges Repositorium mit 15 Sprachen – beschreiben jede Lemmaeinheit in einer strukturierten Mikroarchitektur (Musterformel, Varianten, semantisch-pragmatische Interpretation, morphosyntaktische Restriktionen der Slotfüllung, Referenztypen, Stil, typische Diskurspositionen, CEFR-Niveau, didaktische Hinweise zur Fillerfüllung sowie Übungsaufgaben).

Die innovative Ausrichtung des Projekts zeigt sich in drei Komponenten:

Erstens in einem differenzierten Übersetzungsmodul, das Äquivalenz nicht als statische Relation, sondern als funktional-pragmatische Kategorie modelliert. Übersetzungen werden nach klar definierten Typen klassifiziert (PhK ↔ PhK, partielle Äquivalenz, nicht-konstruktionale adäquate Übersetzung, Auslassung, Addition, translatorische Initiative, Fehlübersetzung). Damit wird die phraseographische Beschreibung systematisch mit translationswissenschaftlicher Analyse verknüpft.

Zweitens in der konsequenten Integration prosodischer Parameter. Intonationsmuster, Akzentuierung und illokutive Verschiebungen werden als integrale Bestandteile konstruktionaler Bedeutung erfasst – insbesondere bei dialogischen und evaluativen Mustern (z. B. Konstruktionen des Typs Im Leben nicht! oder X ist X), bei denen prosodische Realisierung und Bedeutung untrennbar verbunden sind (vgl. Pavlova 2022). Prosodie erscheint damit als reguläre, systematisch dokumentierte Beschreibungsebene der Phraseographie.

Drittens in einer adaptiven Sucharchitektur, die gezielte Abfragen nach konstruktionstypologischen, morphosyntaktischen, pragmatischen, informationsstrukturellen und translationsbezogenen Kriterien erlaubt. Damit werden unterschiedliche Benutzerprofile bedient: DaF- und RKI-Lehrende und Lernende können nach CEFR-Niveau und Übungsformaten suchen; angehende Übersetzer nach Äquivalenztypen; Linguisten und Translationswissenschaftler nach morphosyntaktischen und pragmatischen Parametern. Die Auswahl an Suchkriterien wird als funktionale Anpassung phraseographischer Modellierung an heterogene Nutzerbedürfnisse verstanden.

Im Sinne des Konferenzthemas wird Phraseographie somit nicht nur als Darstellungsform, sondern als dynamisch adaptives Wissenssystem konzipiert.

Literatur

Dobrovol'skij, Dmitrij O. (2011): Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. In: A. Lasch / A. Ziem (Hg.): *Konstruktionsgrammatik III. Aktuelle Fragen und Lösungsansätze*. Tübingen: Stauffenburg, 110–130.

Fillmore, Charles J. (1988): The Mechanisms of Construction Grammar. *Berkeley Linguistic Society*, 14, 35–55.

Goldberg, Adele E. (1995): *A Construction Grammar approach to argument structure*. Chicago: The University of Chicago Press.

Hallsteinsdóttir, Erla (2006). Phraseographie. *Hermes* 36, 91–128.

Pavlova, Anna (2022). „Im Leben nicht!": Prosodie in deutscher und russischer Phraseologie. In: Anna Gondek, Alina Jurasz, Marcelina Kałasznik & Joanna Szczęk (Hrsg.). *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit. Band II.* Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 355–376.

Pavlova, Anna & Schlund, Katrin (2024). Core and boundaries of the notion of phraseme construction. In: *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*. Vol. 29: Nuevos enfoques en la(s) Gramática(s) de Construcciones, 23–46. doi: 10.7203/QF.29.28715

From Pāṇinian Grammar to AI-Assisted Adaptive Phraseography: A Computational Framework for Sanskrit.

Sunita Barman

The concept of *adaptation* occupies a central position in contemporary phraseography, particularly in relation to linguistic variation, changing communicative contexts, user needs, and the development of digital lexicographical resources. If adaptation is understood as a form of "repetition without replication," phraseological expressions may likewise be viewed not as completely fixed linguistic objects, but as structures capable of variation across time, region, grammatical form, context, and communicative purpose.

This paper proposes a computational framework for examining the adaptability of Sanskrit phraseological expressions through the formal linguistic architecture of Pāṇinian grammar. It asks whether selected categories and principles of the Pāṇinian grammatical tradition can provide a linguistically informed knowledge layer for the development of an adaptive, machine-readable digital phraseographical resource for Sanskrit.

The paper does not claim that Pāṇinian grammar was an ancient form of artificial intelligence. Rather, it investigates how concepts such as *dhātu*, *pratyaya*, *vibhakti*, *kāraka*, *samāsa*, *pratyāhāra*, and rule interaction can be represented as computationally interpretable linguistic features. Such representations can be integrated with Sanskrit corpora, morphological analysis, syntactic parsing, phrase identification, variation detection, semantic clustering, contextual retrieval, and AI-assisted language processing.

The proposed model moves beyond the conventional "phrase–meaning" dictionary structure. A digital phraseographical entry may incorporate the phraseological form, morphological and syntactic information, variants, literal and idiomatic meanings, textual evidence, frequency, contextual usage, semantic domains, and user-specific presentation. In this framework, adaptation operates at several levels: linguistic adaptation through morphological and syntactic variation; textual adaptation through variant forms and contexts; lexicographical adaptation through changing methods of representation; and user-oriented adaptation through different modes of presenting information to researchers, teachers, students, and learners.

AI and large language models may assist in candidate phrase identification, variation detection, semantic clustering, contextual retrieval, translation assistance, and user-oriented explanation. However, AI is not treated as an autonomous authority. The proposed architecture therefore follows a human-in-the-loop model in which computational and AI-generated analyses are subject to validation by Sanskrit scholars.

The paper consequently proposes the following conceptual progression:

Pāṇinian Grammatical Knowledge → Formal Linguistic Representation → Computational Sanskrit → NLP → AI-Assisted Analysis → Human Scholarly Validation → Adaptive Digital Phraseography

The study argues that such an integrated framework can connect the formal linguistic heritage of Sanskrit with contemporary phraseographical practice while addressing the changing needs of digital users.

Similarities and differences of phraseological units expressing the concept "Time" in Georgian and English languages

Ana Chankvetadze

This study investigates lexical units—specifically phrasal verbs, idioms, and proverbs—that encode the concept of time in Georgian and English languages. The analysis is based on lexicographic material compiled and published by the author in 2025. The lexical material was obtained from various Georgian and English language dictionaries. The lexical units have been selected based on the results of a study of the features of the frame network of "time" in modern English and Georgian. Four frames related to the concept "time" were constructed through the researcher's doctoral studies in the studied languages: 1) "The long-term "duration frame" of time (which combines phraseological units that express such semantic meanings as: "a long time ago", "a short time ago"; "for a long time", "for a short time"; "quickly", "slowly"; "sufficiency", "insufficiency"; "transience", "period", "age", etc.); 2) "Momentary frame" (which combines phraseological units that express such semantic meanings as: "timely", "untimely", "unexpected", "earlier", "late", "now", "later", etc.); 3) "Cyclic structural organization frame of time" (which combines phraseological units that express such semantic meanings as: "constantly", "often", "rarely", "sometimes", "always", "never", etc.) and 4) "Linear structural organization frame of time" (which combines phraseological units that express such semantic meanings as: "present", "past", "future").

Over the centuries, phraseological units have been created, which were passed down from generation to generation orally. Sometimes Georgian and English speakers express this or that idea with identical phrases, there is complete correspondence between Georgian and English phrases. For example: ,,ახალი ცოცხი კარგად ჰგვის'' – "A new broom sweeps well" or ,,დიდების დღეები'' - ″The glory days″. In addition, both cultures are characterized by a curiosity related to the future: "look into the future" („მომავლისკენ ყურება"); "look ahead to future" („მომავალში გახედვა"); moreover, both languages' cultures are also characterized by a certain accommodating attitude towards the future, which is expressed in the recognition of the inevitability of future events, however, it is obvious that the number of units expressing submission to fate prevails in the Georgian language: „რაც იქნება, იქნება"; „დრო გვიჩვენებს"; „როგორც ღმერთი ინებებს"; „რაც გიწერია - არ აგცდება" ("Come what may"); "*Time (alone) will tell"* - „დრო იტყვის". However, sometimes semantically identical phrases are represented by different lexical units. For example: ,,ბუნებრივი სიკვდილი''- "to die in one's bed" or ,,ახალბედა, გამოუცდელი ადამიანი" – "a green hand".

The novelty of the research resides in its systematic comparison of modern English and Georgian from an anthropocentric perspective, with particular emphasis on lingo-cognitive and lingo-cultural approaches to the conceptualization of time. As a result, this article might be useful for those who conduct research in Linguo-culturology, Contrastive studies, and Lexicology. It will also be useful for English language students, lecturers, and other stakeholders of English language.

Adaptación fraseográfica de las construcciones fraseológicas reduplicativas en CREA-CONSTRIDIOMS

Caterina Chinellato & Maricel Esteban-Fonollosa

La presente contribución se enmarca en el proyecto de investigación CREA-CONSTRIDIOMS (PID2024-161338OB-I00), *Creativity through the lens of Construction Grammar: a corpus and AI-based resitory of constructional idioms in German, Spanish and English*, financiado por MICIU/AEI /10.13039/501100011033 y por FEDER, UE. Uno de los objetivos centrales del proyecto consiste en la descripción fraseográfica de las construcciones fraseológicas del alemán y sus equivalencias en español e inglés, adoptando la Gramática de Construcciones como marco teórico (Goldberg, 2019). En este contexto, el presente trabajo se centra en las construcciones fraseológicas reduplicativas con función aproximativa [N1 *arriba* N1 *abajo*] y [N1 *más* N1 *menos*] y sus equivalentes en alemán (cfr. 1-2)

(1) [..] la verdad es que todos nosotros llevamos alrededor de diez años por aquí, **año arriba año abajo.** [SkE 8333531889]
(2) Hasta entonces, **fascinación más o fascinación menos**, sus películas eran reescrituras post-modernas sin dimensiones. [SkE 766290632]

Estas construcciones constituyen un tipo particular de unidades fraseológicas, es decir, combinaciones estables de forma y significado caracterizadas por un valor pragmático y discursivo parcialmente composicional (Mellado Blanco, en prensa), en las que se produce la iteración de al menos una unidad léxica. Tradicionalmente, la reduplicación léxica ha sido abordada en el marco de los estudios morfológicos del español (Roca y Suñer, 2000; Feliú Arquiola, 2011). Este enfoque ha permitido constatar que las construcciones reduplicativas sintácticas no han sido, hasta la fecha, descritas de manera suficientemente sistemática.

Adoptando una metodología basada en los corpus de SketchEngine (esTenTen23 para el español y deTenTen20 para el alemán), el presente trabajo se propone como objetivos:

1) Analizar el perfil sintagmático de las construcciones objeto de estudio del español, investigando sus propiedades formales, semánticas y macrosintácticas (Fuentes Rodriguez, 2024).
2) Adaptar los resultados del análisis a la obra fraseográfica del proyecto CREA-CONSTRIDIOMS y identificar los equivalentes del alemán, adoptando un enfoque interlingüístico y empleando el método contrastivo unilateral (Kątny, Olszewska y Socka, 2014).
3) Describir las potencialidades didácticas de la entrada fraseológica de la plataforma para aprendientes de español LS.

Bibliografía

Felíu Arquiola, E. 2011. Las reduplicaciones léxicas nominales en español actual. *Verba: Anuario galego de filoloxia* 38. 95-126.

Fuentes Rodríguez, C. 2024. *Macrosintáxis del español*, Berlin, Boston: Walter de Gruyter.

Goldberg, A. E. 2019. *Explain me this: Creativity, competition and the partial productivity of constructions*. Princeton: Princeton University Press.

Kątny, A., Olszewska, D. y Socka, A. 2014. Kontrastivität in der Linguistik und ihre Dimensionen, *Studia Germanica Gedanensia* 31, pp. 9-23.

Mellado Blanco, C. (en prensa). Constructional idioms, en Xu Wen y Chr. Sinha (eds.), *The Cambridge Encyclopedia of Cognitive Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Roca, F. y Suñer, A. 2000. Reduplicación y tipos de cuantificación en español. *Estudi General* 17-18 [1997-1998], pp. 37-66.
PaGeS = Parallel Corpus German Spanish: https://www.corpuspages.eu/ (30.04.26)
SkE = Sketch Engine. Corpus Query Language https://www.sketchengine.eu (30.04.26)

Vom Thema zur Mehrworteinheit: Themenbasierte Amateurphraseographie im DaF-Kontext

Marios Chrissou

Mehrworteinheiten zeichnen sich durch eine hohe strukturelle und funktionale Diversität aus und eröffnen der Phraseodidaktik vielfältige Möglichkeiten der Materialauswahl. In der einschlägigen Forschung besteht weitgehend Konsens über grundlegende Auswahlkriterien wie Frequenz und Geläufigkeit. Im vorliegenden Beitrag wird vorgeschlagen, diese etablierten Kriterien durch eine themenorientierte Perspektive zu ergänzen, die sich an den spezifischen kommunikativen Bedürfnissen der Lernenden orientiert. Ausgangspunkt ist die Annahme, dass die Inputgestaltung in der phraseologischen Wortschatzarbeit von themenspezifischen Erweiterungen profitieren kann, die einen bedarfsorientierten und kontextsensiblen Aufbau phraseologischer Kompetenz ermöglichen. Neben der Auswahl nach individuellen Kommunikationsbedürfnissen fördern thematisch ausgerichtete Sammlungen von Mehrworteinheiten die Anschlussfähigkeit an kommunikative Aufgaben und erhöhen dadurch die unterrichtliche Anwendbarkeit.

Der Beitrag stellt einen Mixed-Method-Ansatz vor, der gebrauchsbasierte Zugänge mit kulturell kontextualisierten kommunikativen Bedürfnissen von DaF-Lernenden im universitären Kontext kombiniert. Dabei werden Germanistik-Studierende als Amateurphraseograph:innen in die Auswahl, Systematisierung und kontrastive Beschreibung von Mehrworteinheiten aktiv eingebunden. Ausgehend von relevanten Themenbereichen identifizieren, strukturieren und reflektieren sie Mehrworteinheiten und tragen so zur partizipativen Entwicklung thematisch ausgerichteter phraseologischer Ressourcen bei. Der Beitrag positioniert sich im Schnittfeld von Phraseodidaktik und Phraseographie und liefert theoretische und methodische Impulse für eine themenbasierte und bedarfsorientierte Phraseodidaktik.

Literatur

Hallsteinsdóttir, E. / Šajánková, M. / Quasthoff, U. (2006): Phraseologisches Optimum für Deutsch als Fremdsprache. Ein Vorschlag auf der Basis von Frequenz- und Geläufigkeitsuntersuchungen. In: Linguistik Online 27(2), 117–136.

Haß, U. (2022): Wortschatz und Wortschatzdidaktik. Oder was Sie schon immer über Wörter wissen wollten. Essen: Universität Duisburg-Essen.

Kawamura, A. / Isono, T. / Gardner, S. / Ishii, Y. (2026): The English Communication Handbook for a Global Society: Striking a Balance between Theory and Practical Usage in a Pragmatics-Oriented EFL Handbook and Phrasal Dictionary. In: Chrissou, M. / Hallsteinsdóttir, E. / Szczęk, J. / Suchorab, K. (Hrsg.): Phraseology im Sprachlernkontext: interdisziplinär, integrativ und interlingual. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 159–173.

Kühn, P. (2007): Evaluation rezeptiver und produktiver Wortschatzkompetenzen. Plädoyer für textuelle und konstruktivistisch angelegte Wortschatzaufgaben. In: Willenberg, H. (Hrsg.): Kompetenzhandbuch für den Deutschunterricht. Baltmannsweiler: Schneider Verlag, 160–167.

Tschirner, E. (2021): Wortschatzerwerb. Die Rolle des Lesens. In: Fremdsprache Deutsch 64, 19–23.

Phraseological Units in the Academic Dictionary of Contemporary Czech: Towards a Consistent Treatment of Kinegrams

Anna Christou & Karla Tvrdá

The paper focuses on the treatment of phraseological units in the *Academic Dictionary of Contemporary Czech*, which has been compiled at the Czech Language Institute of the Czech Academy of Sciences since 2012. It is a medium-sized general monolingual explanatory dictionary available online; entries covering the alphabetical range A–L have been published to date. The dictionary is designed to meet the needs of contemporary users. Accordingly, its overall conception is continuously updated and refined (cf. Šemelík, Lišková & Křivan 2023), and there are also plans to enhance selected semantic groups of entries with visual materials (images and, where appropriate, videos) to improve clarity and accessibility. The user-oriented approach is likewise reflected in the treatment of phraseological entries. These are systematically linked to corpus evidence in order to provide a clearer picture of the current usage of the respective phraseological units, as well as to the multiword expressions database *Lemur* (cf. Skoumalová et al. 2024), which is being developed within the framework of the *Multiword Expressions for Digital Education* project.

The paper presents selected aspects of the lexicographic treatment of idiomatic expressions, e.g. the range of information included in dictionary entries, the use of stylistic labels, and the lemmatization of phraseological units with respect to variation (lexical, grammatical, and stylistic). To ensure maximum consistency, certain groups of phraseological units characterized by shared semantic or formal features require unified treatment. One such group is that of kinegrams, a subtype of somatic phraseological units denoting bodily movements, especially gestures and facial expressions (cf. Burger 1998; Bendíková 2017), e.g. *kroutit nad něčím hlavou* („shake one's head at sth.") *mávnout nad něčím rukou* („wave/brush sth. aside"). The paper presents a proposed approach to the lexicographic treatment of this type of phraseological unit in the *Academic Dictionary of Contemporary Czech*.

Bibliography

Bendíková, Barbora (2017). Kinegramy – (ne)verbální komunikace v české somatické frazeologii. In: *Horizonty kognitivně-kulturní lingvistiky. Schémata a stereotypy v mluvených a znakových jazycích*. Eds. I. Vaňková; V. Vodrážková; R. Zbořilová. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, pp. 57–64.

Burger, Harald (1998). *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.* Berlin: Erich Schmidt.

Skoumalová, Hana; Kopřivová, Marie; Petkevič, Vladimír; Jelínek, Tomáš; Rosen, Alexandr; Vondřička, Pavel; Hnátková, Milena (2024). Lemur: A lexicon of Czech multiword expressions. In: *Multiword expressions in lexical resources: Linguistic, lexicographic, and computational perspectives*. Eds. V. Giouli – V. Barbu Mititelu. Berlin: Language Science Press, pp. 1–37.

Šemelík, Martin; Lišková, Michaela; Křivan, Jan (2023). K modifikované koncepci Akademického slovníku současné češtiny. *Bohemistyka*, 23 (2), pp. 275–296.

Lexicographic Resources

[Academic Dictionary of Contemporary Czech]. Akademický slovník současné češtiny [online] (2017–2026). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i. [Retrieved 15. 04. 2026]. <https://slovnikcestiny.cz>

Multiword units database LEMUR [online]. [Retrieved 15. 04. 2026]. https://db.korpus.cz/search/lemur

From Temporal Meaning to Relevance Marker: A Cross-linguistic Study of Discourse Markers

Paola Cotta Ramusino, Dmitrij Dobrovol'skij & Ludmila Pöppel

The aim of this study is to contribute to the understanding of pragmaticalization processes. We analyze a group of discourse markers (DMs) such as English *after all*, Russian *v konce koncov*, German *letzten Endes* and *letztendlich*, Swedish *till slut* and *till sist*, and Italian *dopotutto* and *in fin dei conti*. These markers originate from temporal adverbials referring to the final stage of a particular development. In addition to their temporal meaning, they may acquire a pragmatic function whereby the speaker presents a certain conclusion or state of affairs as especially relevant or optimal. We refer to this development as the *relevance function* and investigate it empirically from a cross-linguistic perspective. These developments raise important questions for the lexicographical description of discourse markers, since markers with shared temporal origins often diverge in their pragmatic functions, complicating their representation in dictionaries.

The study examines whether and how this additional step of pragmaticalization takes place in different languages and to what extent it can be regarded as universal. Particular attention is paid to the contextual conditions under which the markers develop a relevance-marking function.

The analysis takes the Russian expression *v konce koncov* as its starting point. This choice is motivated by the availability of aligned multilingual data in the Russian National Corpus, which constitutes the primary source of the material. Its parallel subcorpora make it possible to identify corresponding expressions across languages on the basis of translation equivalents in context. The results were further compared with data from the Sketch Engine OpenSubtitles parallel corpora, while additional monolingual corpora were consulted whenever the data for a particular language proved insufficient. The selection of markers was based on formal similarity, frequency, translational equivalence, and discourse-pragmatic function.

The analysis shows that English, German, Russian, and Italian display relatively advanced stages of discourse-marker use, whereas Swedish exhibits a more conservative pattern. More generally, the cross-linguistic comparison suggests that the universal aspect of this process lies not in uniform outcomes, but rather in the direction of change itself. The findings also have implications for the treatment of discourse markers in bilingual and multilingual dictionaries.

Informationsstrukturelle Aspekte des Idiom-Gebrauchs: eine lexikographische Herausforderung

Martine Dalmas & Dmitrij Dobrovol'skij

Lexikografische Arbeiten beschränken sich in der Regel auf die Bedeutungsbeschreibung der Ausdrücke und kaum auf deren kontextuelle Einbindung. Während dies bei monolexikalischen Einheiten unproblematisch bleibt, ist es bei polylexikalischen Ausdrücken anders: Insbesondere bei Idiomen, die als semantisch und topologisch als relativ fest gelten, deren informationsstruktureller Status sich jedoch auf ihre Stellung bzw. Spaltung oder gar Erweiterung auswirkt. Belege zeigen evtl. Idiome in unterschiedlichen Positionen im Satz, diese werden aber selten kommentiert und bleiben wenig hilfreich für den Nutzer.

Ausgegangen wird von gängigen Meinungen zum informationsstrukturellen Status von Idiomen. Entgegen der weitverbreiteten Behauptung, Idiome wären in der Regel aufgrund ihrer Bildlichkeit und gegebenenfalls wegen ihrer Expressivität rhematisch, was mit ihrer der Endposition einhergehen würde, wollen wir zeigen, dass sie in bestimmten Kontexten thematisch sein können. Auch wenn die syntaktische und prosodische Markierung dieses Status zwangsläufig auf Satz- bzw. Äußerungsebene erfolgt, müssen bei der Analyse weitere kontextuelle Parameter berücksichtigt werden.

• Rhematische Idiome, die nicht in der erwarteten Endstellung stehen, fokussieren die Hauptinformation. Ihre Erststellung ist auffällig:

(1) Wo lagen und liegen Schwerpunkte in der Arbeit des Paritätischen und seiner Mitgliedsorganisationen? *Ein weites Feld* ist die Hilfe für Demente und ihre Angehörigen sowie das Thema Armut und soziale Ausgrenzung in Wolfsburg. (Braunschweiger Zeitung, 02.07.2010)

(2) *Eine Kröte* müssen Lehrerinnen und Lehrer allerdings schlucken: Sie müssen über ihre Arbeitszeit Buch führen. Das ist zwar ein bisschen mehr Bürokratie. Tun sie es aber nicht, bleibt ihre Klage nur unbewiesenes Gejammer. (Tages-Anzeiger, 31.05.2013)

• Thematisch interpretiert werden u.a.

(i) Idiome, die Elemente des linken Kontextes wiederaufnehmen; in folgendem Beleg aus einem Diskussionsforum wurde das Idiom vom Sprecher 1 benutzt und wird nun vom Sprecher 2 wiederaufgenommen, um die Rolle des AGENS in der betreffenden Situation zu fokussieren.

(3) S1 – Die UN-Inspektoren wurden an der Nase herumgeführt, bis [...] S2 – Hussein tat nichts dergleichen, denn immerhin hatte er ja keine MVM – entsprechend kann er sie auch nicht aufgerüstet haben. *An der Nase herumgeführt* wurden die UN-Inspektoren VON DEN USA

(ii) Idiome, die auf das Welt- und Erfahrungswissen zurückgreifen; vgl. Beleg (4), in dem es um das Kabarett geht, wo bekanntlich Kritik und Satire vorherrschen:

(4) Ob Angela Merkel, Rüdiger Eisenbrandt oder Karl „Magerfeld"; ob regional bekannt oder weltweit berühmt – *Durch den Kakao gezogen* wurden sie ALLE.

In (5) wird auf die – erwartete – letzte Etappe eines Bauprojekts hingewiesen:

(5) *Grünes Licht* erhielt der Investor schließlich AM FREITAGMORGEN. In solchen Fällen geht die Thematisierung mit der Frontierung des Idioms einher.

• Der thematische Status kann auch anders unterstützt werden, und zwar durch eine markierte Informationsstruktur. Syntaktisch erfolgt dies oft durch den Diathesenwechsel: Passivierung (mit Fokussierung des AGENS in (3) und der quantifizierenden Komponente des PATIENS in (4)) oder Konversion (mit Fokussierung der Zeitangabe in (5).

Literatur

Dalmas, Martine/ Dobrovol'skij, Dmitrij. 2016. Idiome und ihre kommunikative Leistung. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 44 (2), 257-284.

Approaches to Practical Solutions in Dialectal Phraseography: the Case of Phraseological Variations in the Chakavian (Ikavian-Ekavian) Pag Dialect (Croatia)

Ivo Fabijanić

The dialects of Pag (Croatia) are generally classified into two macrosystems - the southeastern and northeastern Chakavian (Čakavian) macrosystems (Vranić 2002). The dialect spoken in the town of Pag is further subclassified according to the group of Central Chakavian dialects, i.e. more specifically, belonging to the Chakavian, Ikavian-Ekavian microsystem of the southern type (Ibid.: 2026). In this talk we are going to present the results of the ongoing, descriptive, comparative, and contrastive study of phraseological units which were excerpted from "Baš Nas Briga" ('we don't care'), a humorous, carnival leaflet, published twice a year during the winter and summer carnivals in the town of Pag (Island of Pag, Croatia). The leaflet contains humouristic and satirical texts (news, short stories, essays, anecdotes, poems, jokes) which describe past events of the corresponding calendar year, (semi-) annually (Fabijanić 2005). So far, some 200 PUs have been extracted from 10 leaflet issues (out of approximately 40 issues which have been published in the period between 1998 and 2018). Preliminary results of the analysis have shown that, according to their phonological, lexical, morphological and syntactic features, the PUs can be classified into four distinct groups: a) ***dialectal PUs*** which are specific to dialects or individual local dialects, e.g. *nº ânki jednù beśèdu* < Ita. *neanche una parola*,stand. Cro. *ni riječi* – 'not a word'; *parî mi □śe* < Ita. *mi pare* < *parere*, stand. Cro. *čini mi se/sve mi se čini* – 'it seems to me'; *Poj □ti □znàt!*, stand. Cro. *nikad se ne zna* – 'you never know'; *fekàt ga /komu/* (Ita. *infinocchiare*) - 'to trick someone'; b) ***standard Croatian PUs***, e.g. *majstor od zanata* – 'master of the craft'; *Ne daj, Bože!* – 'God forbid'; c) ***hybrid forms***, which are combinations of dialectal and standard Croatian PUs with phonological, morphological, lexical, or/and semantic modifications, e.g., *làjav jezîk*, stand. Cro. *dug jezik* – 'big mouth'; *śtàvit zûbi u śkafetîn* (Ita. *scaffa*, *scaffeta*), stand. Cro. *staviti zube na policu* – 'to be hungry and poor'; *od □ pèrve*, stand. Cro. *od prve* – 'from the first', and d) ***authorial PUs*****,** which are predominantly either dialectal or standard ones but contain elements that were changed or added by an author, e.g. *pᵘôć u śkurîć* < *pᵘôć u śkuribº ându* (Ita. *scuro* + *banda*) – 'go to a place hidden from curious eyes, usually for romantic meetings'; *ne pîše śe /komu/ ćºâro* (Ita. *chiaro*) < dial. *ne pîše mu/joj śe dobrò* < stand. Cro. *dobro se ne piše /komu/* - 'things will get worse'; *śùpa kàj śpùga* (Ita. *spugna*) < stand. Cro. *piti kao spužva/smuk* – 'drinks a lot'; *Ne diraj slona za surlu!* < stand. Cro. *Ne diraj lava dok spava!* – 'Let sleeping dogs lie!'. In general, practical solutions of the proposed approach in classifying different types of phraseological units and their variants would lead to a better understanding of mutual interaction between the dialect and the standard language, i.e. the solutions that would be recognised in lexicographic approaches describing the important phraseological contact between the dialect and the standard language. The advantage of using this unique source material, because of its diachronic and synchronic, is that it provides information about the actual impact of standard language vocabulary on dialectal phraseology.

As to the types of PUs found and analyzed in this research, they appear as: phonetic words, word sets, and idiom-sentences (Vrgoč, Fink Arsovski 2008).

References

Fabijanić, Ivo (2025) *Paški ljetni karneval – najstariji ljetni karneval u Hrvatskoj*, Pag: Karnevalska udruga „Markova kumpanija“ Pag.

Ljubičić, Maslina (2010) "Škur, Škure, Škuribanda: etimologija i značenje u hrvatskim Govorima". *Adriatico/Jadran. Rivista Di Cultura Tra Le Due Sponde*, vol. 1-2, Pescara: Fondazione Ernesto Giammarco, pp. 332–346.

Vranić, Silvana (2002) *Govori sjeverozapadnoga makrosustava na otoku Pagu, fonologija*, Rijeka: Matica hrvatska Novalja.

Vranić, Silvana (2026) "Proučavanja govora grada Paga u kontekstu širih dijalektoloških istraživanja", U: *Jezik i jezična istraživanja govora Paga*, ur. Fabijanić, Ivo, Kresić Vukosav, Marijana. Sveučilište u Zadru – Grad Pag.

Vrgoč, Dalibor and Željka Fink-Arsovski (2008) *Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Del latín al español actual: la posible huella de *velis nolis* en *quieras que no* y su adaptación fraseológica

Sara Fernández Gómiz

Partiendo de la concepción de la adaptación como "repetición con variación", formulada por Hutcheon y O'Flynn (2006), esta comunicación se propone analizar el fraseologismo coloquial español *quieras que no* (y sus variantes formales *quieras o no* [*quieras*]) como posible resultado de un proceso de adaptación lingüística a partir de la locución latina *velis nolis*.

Esta hipótesis de partida surge de la observación de la correspondencia formal entre estos fraseologismos, lo que nos conduce a plantear un análisis basado no solo en su similitud estructural, sino también en la posible existencia de valores discursivos cercanos que permitan sustentar la idea de continuidad y adaptación fraseológica del latín al español, en el marco de lo que la lingüística histórica denomina tradición discursiva (Coseriu, 1978, 1992; Kabatek, 2005), entendida como la persistencia y reconfiguración de esquemas de uso en el tiempo. En este sentido, los paralelismos gramaticales identificados —como el uso del verbo *querer* en subjuntivo, la disyunción, la segunda persona del singular o su proximidad a valores concesivos (Rodríguez Rosique, 2001; Cortés Parazuelos, 1993; RAE y ASALE, 2025 [2009])— se interpretan como indicios formales que apoyan el significado procedimental de estas unidades.

Para ello, se adopta una metodología basada en el análisis pragmático a partir de la consulta de datos procedentes de fuentes textuales del español (Corpus Diacrónico del Español (CORDE); Corpus del Diccionario Histórico (CDH)) y del latín (Perseus; Corpus Corporum). Dicho análisis nos permitirá llegar a resultados significativos acerca de la distribución y el comportamiento discursivo de *quieras que no* y sus variantes en la tradición escrita del español; el funcionamiento discursivo de *velis nolis* en su contexto de uso en textos latinos; y la posible presencia de *velis nolis* en textos en español. Estos resultados nos facilitarán, asimismo, la obtención de conclusiones relevantes sobre el posible proceso de adaptación lingüística, en la medida en que hagan visible la continuidad, reconfiguración o divergencia de sus valores pragmático-discursivos a lo largo del tiempo y entre sistemas lingüísticos distintos.

De manera complementaria, se recurrirá a la evidencia lexicográfica —a partir de obras como el *Diccionario de la lengua española* (DLE), el *Diccionario del español actual* (DEA) (Seco et al., 2023), el *Diccionario de partículas*, de Santos Ríos (2003) o el *Diccionario idiomático de locuciones del español actual* (DiLEA) (Penadés Martínez, 2025 [2019])— con el fin de contextualizar el grado de fijación, tratamiento y reconocimiento de estas unidades, aunque sin constituir el eje central del análisis.

En definitiva, esta comunicación sostiene que la observación de ciertos paralelismos formales entre *velis nolis* y *quieras que no* permite formular una hipótesis de adaptación lingüística que será evaluada, principalmente, a través de sus funciones discursivas, en el marco de la tradición discursiva. Así, se defiende que la adaptación fraseológica no se manifiesta únicamente en la forma, sino especialmente en la persistencia o reconfiguración de valores pragmático-discursivos del latín en el español actual, entendidos como parte de la continuidad y transformación de dichas tradiciones a lo largo del tiempo.

Bibliografía

Cortés Parazuelos, M.ª Helena (1993). 'Inhibición' o 'indiferencia': Rasgo común a expresiones de sentido concesivo. *Revista de Filología Románica*, 10, 107-151.

Coseriu, Eugenio (1978, 3ª ed.). *Sincronía, diacronía e historia: el problema del cambio lingüístico*. Gredos.

Coseriu, Eugenio (1992). *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar.* Gredos.

Hutcheon, Lindad y O'Flynn, Siobhan (2006). *A theory of adaptation*. Routledge.

Kabatek, Johannes (2016). *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Colección Lingüística Iberoamericana, 31. Iberoamericana Vervuert.
Penadés Martínez, Inmaculada (dir.). (2025 [2019]). *Diccionario de locuciones del español actual (DiLEA)*. Universidad de Alcalá. http://www.diccionariodilea.es/inicio
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2023–). *Diccionario de la lengua española (DLE)* (23.ª ed.). https://dle.rae.es
Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2025 [2009]). *Nueva Gramática de la Lengua española*. Espasa.
Rodríguez Rosique, Susana (2001). Las construcciones condicionales concesivas en español. *Moenia, 7*, 261-270.
Santos Ríos, Luis (2003). *Diccionario de partículas*. Luso-Española de Ediciones.
Seco, Manuel; Andrés, Olimpia y Gabino Ramos (2023). *Diccionario del Español Actual*. https://www.fbbva.es/diccionario/

Fraseología epistémica de la certidumbre y variación diafásica: diccionarios fraseológicos frente a diccionarios generales

Rosario González Pérez & Francisco Herrero Ruiz de Loizaga

La fraseología puede entenderse como una forma de repetición sin réplica (Hutcheon y O'Flinn 2013: 8, tomado de *Adaptation and Adaptability in Phraseography*. International Conference 18-20/11/2026, in collaboration with EUROPHRAS; consulta el 27/04/2026]), es decir, como una posibilidad que puede seleccionarse entre diversas formas de nombrar. Por ello las UF pueden entenderse como un caso de adaptación, de variación entre lenguaje literal y no literal, dado que pueden expresar los mismos contenidos que el discurso no literal. En efecto, las UF expresan el mismo contenido que unidades léxicas o sintagmas del discurso libre, pero no tienen por qué comunicar exactamente lo mismo; en este sentido, cabe preguntarse qué aporta el empleo de una UF frente al mismo contenido en el discurso libre, qué restricciones, si las hubiera, exige su aparición y en qué nivel del lenguaje se activan sus valores idiomáticos (cfr. *echar de menos* frente a *extrañar*). Esto nos lleva a plantearnos si la fraseografía, disciplina que se centra en la recogida de UF en diccionarios y en su tratamiento dentro de ellos, refleja adecuadamente las diferencias entre el discurso libre y el literal. Teniendo en cuenta lo anterior, la propuesta que presentamos se inserta dentro del ámbito temático *Procesos de cambio e innovación: investigación de la evolución fraseológica en diccionarios desde perspectivas diatópicas, diacrónicas, diafásicas o diastráticas*, pues tiene como objetivo el análisis de la fraseología epistémica de la certidumbre en algunos diccionarios fraseológicos frente a otros generales, centrándonos específicamente en cómo tratan los dos tipos contrastados la variación diafásica en las unidades objeto de estudio. Se trata de un trabajo exploratorio que recoge información sobre el contraste entre dos tipos de repertorios cuando tratan UF epistémicas para la expresión de la certidumbre. Así, hemos seleccionado un número limitado de UF epistémicas que expresan seguridad: *de todas todas* / *como dos y dos son cuatro* / *como (que) hay Dios* / *Dios sabe (que)* / *sí o sí* / *a buen seguro* y procedemos a comparar su tratamiento en el *Diccionario documentado fraseológico del español actual* (Seco, Manuel dir. 2017[2]. *DFDEA*: JdeJ Editores), que obtiene sus UF de un corpus de español europeo; también en los distintos diccionarios de locuciones de Inmaculada Martínez Penadés, enfocados al español como lengua extranjera y contrastamos las UF analizadas con dos diccionarios generales: el *Diccionario de la lengua española* de la RAE y ASALE (*DLE* https://dle.rae.es/) y el *Diccionario digital del español*, a cargo de Pedro Fuertes Olivera (*DIDES*, https://diesgital.com/. [Consulta 27/04/2026]), que, como indica su página web, "se usan *chatbots* como lexicógrafos auxiliares (las respuestas a los *prompts* son validadas por lexicógrafos)". El contraste entre diccionarios arrojará luz sobre los requisitos de esta "repetición sin réplica" que constituyen las UF, consideradas como un tipo de léxico que refleja el fenómeno de la adaptación.

Les néologismes phraséologiques de la durabilité énergétique : description et traitement lexicographique en ligne

María Isabel González Rey, Mariangela Albano & María del Carmen Parra Simón

Notre proposition examine comment évoluent et s'intègrent les néologismes phraséologiques de la durabilité énergétique dans les dictionnaires en ligne. Dans ce contexte, notre recherche s'articule autour de la question suivante : de quelle manière les ressources lexicographiques s'adaptent-elles à l'émergence rapide de structures phraséologiques spécialisées, et quels mécanismes linguistiques sous-tendent leur intégration ?

Nous analyserons les séquences polylexicales, notamment collocations terminologiques, à la lumière de plusieurs concepts : les fonctions régularisatrice et catégorielle de l'analogie, la question de la compositionnalité, la motivation sémantique, l'adaptabilité lexicographique (Hutcheon, 2013).

Nous nous situons dans le cadre de la phraséologie (González Rey, 2021), de la linguistique analogique (Monneret, 2014, 2018), de la psychologie cognitive (Hofstadter, 1995 ; Gentner *et al*., 2001) et de la linguistique cognitive (Lakoff et Johnson, 1980 et 1999).

Le corpus examiné, créé dans le cadre des projets EMC2 – *Energy in Multilingual and Multicultural Communication and Communities* (*e.INS – Ecosystem of Innovation for Next Generation Sardinia*, CUP F53C22000430001) et Sa mama 'e su sole. *Women & Sardinia Solar Energy Transition (W&S2T)* (FdS 2025) concerne, uniquement la langue française, les termes présents au sein des discours de la durabilité énergétique en France.

Sur le plan méthodologique, ce corpus a été constitué à partir de textes réglementaires, articles de presse et plateformes web, publiés entre 2020 et 2026, et analysé au moyen d'une extraction semi-manuelle via le logiciel Sketch Engine afin de répertorier et catégoriser les unités polylexicales émergentes.

Les unités sont soumises à une analyse comparative face à un échantillon de dictionnaires généraux et spécialisés (p. ex. Grand Dictionnaire Terminologique).

Les résultats obtenus mettent en évidence un décalage temporel important entre l'apparition des néologismes dans les discours publics et leur consignation dans les dictionnaires numériques. Par ailleurs, l'analyse montre comment les mécanismes analogiques facilitent la mémorisation et la diffusion de ces nouvelles expressions, illustrant ainsi la flexibilité et les limites des outils lexicographiques actuels face à l'urgence de la transition écologique.

Bibliographie

Gentner, Dedre/Holyoak, Keith J./Kokinov, Boicho N. (eds.) (2001): *The Analogical Mind: Perspectives from Cognitive Science*. Cambridge & London: MIT Press.

González Rey, María Isabel (2021): *La nouvelle phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Midi.

Hofstadter, Douglas R./The Fluid Analogies Research Group (1995): *Fluid Concepts and Creative Analogies. Computer Models of the Fundamental Mechanisms of Thought*. New York: Basic Books.

Hutcheon, Linda (2013). *A Theory of Adaptation*, 2nd ed. London/New York: Routledge.

Lakoff, George/Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, George/Johnson, Mark (1999): *Philosophy in the flesh – The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New-York: Basic Books.

Monneret, Philippe (2014): "L'iconicité comme problème analogique". *Le français moderne* 1: 46-77.

Monneret, Philippe (2018): "Phraséologie et analogie". In Soutet, Olivier/Sfar, Inès (eds.): *La phraséologie : théories et applications*. Paris, Honoré Champion Éditeur: 15-32.

Une étude linguoculturelle des idiomes géorgiens, anglais, français et allemands

Irine Goshkheteliani, Natalia Surguladze, Maia Kikvadze, Teona Beridze & Tsira Kakhadze

Phraseological units preserve cultural knowledge, collective experience, and value systems encoded in language. Among them, zoonymous idioms provide valuable material for examining how different linguistic communities conceptualize human behaviour, emotions, and social relations through animal imagery. This study presents a contrastive linguocultural analysis of Georgian, English, French, and German zoonymous idioms and, for the first time, offers a systematic four-language comparison within a unified conceptual framework.

The research aims to identify similarities and differences in the conceptualization of zoonymous idioms across the four languages and to determine how animal imagery reflects both universal cognitive mechanisms and culture-specific traditions. The study is grounded in Conceptual Metaphor Theory developed by George Lakoff and Mark Johnson (1980), as well as in contemporary linguocultural approaches to phraseology proposed by Dmitrij Dobrovol'skij and Elisabeth Piirainen (2010), Anna Wierzbicka (2006), Zoltán Kövecses (2017), Farzad Sharifian (2015, 2017), Cliff Goddard (2015), Natalia Filatkina (2026), Veronika Teliya (1996), Natia Tsetskhladze (2018), Jennifer Seidl and W. McMordie (2003), Joanna Szerszunowicz (2012), Peeter Torop (2015), Viktor Vorobyov (2012), and Haji Alisoy (2024, 2025).

The corpus consists of 60 Georgian zoonymous idioms selected from a database of more than 2,500 phraseological units analysed in our monograph *Contrastive Linguoculturology (Based on Georgian, English, French, and German Languages)*. The selection criteria included the presence of an animal component, idiomatic meaning, structural stability, conventional usage, cultural relevance, attestation in authoritative dictionaries, and the availability of functional equivalents in English, French, and German. Data were collected from Georgian phraseological dictionaries, the *Oxford English Dictionary*, the *Cambridge Dictionary*, *Duden*, and the French CNRTL database.

The methodology combines qualitative contrastive analysis with descriptive and quantitative procedures. Equivalence was established at the conceptual-semantic level rather than through direct lexical correspondence. Idioms were compared according to semantic meaning, metaphorical motivation, and cultural associations and were classified into thematic domains, including personality traits, emotions and interpersonal relations, cognition and perception, communication, social behaviour, and life circumstances. Quantitative analysis distinguished full equivalence (shared meaning and metaphorical structure), partial equivalence (shared meaning but different imagery), and non-equivalence (the absence of a direct idiomatic counterpart).

The findings reveal both universal and culture-specific patterns of zoonymous metaphor.

Zoonym-მგელი (Geo), Wolf (Eng), Loup (Fr), Wolf (Ger)

1. ცხვრის ტყავში გახვეული მგელი-A person who conceals malicious intentions behind an appearance of kindness, innocence, or honesty.

English: *a wolf in sheep's clothing*

French: *un loup déguisé en mouton*

German: *ein Wolf im Schafspelz*

The idiom derives from a common Judeo-Christian tradition. It demonstrates a stable symbolic association of the wolf with deception and predation and the sheep with innocence.

Zoonym-დათვი(Geo), Bear(Eng), Ours(Fr), Bär(Ger)

2. დათვური სამსახური-Help or assistance that unintentionally causes harm to the person being helped

English: *bear's service*

French: *service de l'ours*

German: *Bärendienst*
The idiom originates from a fable. Across all four languages, the bear symbolizes strength lacking prudence rather than aggression.

The most productive animal images in Georgian include the *dog, cat, wolf, donkey, lion, snake, goose, mouse, fish, monkey, rooster, fox, crocodile, elephant, bee, pig, bird, horse, sheep, cow, bull, and worm.* These animals are associated with conceptual domains such as loyalty, determination, stubbornness, conflict, communication, pleasure, and disorder. Significant conceptual convergence was identified across all four languages, particularly in the representation of behaviour, emotions, cognition, and interpersonal relations, supporting the view that many metaphorical mappings are grounded in shared human experience. At the same time, differences in lexical realization, metaphorical extension, and stylistic preferences reflect the influence of distinct cultural traditions.

The study contributes to contrastive phraseology, linguocultural research, and intercultural communication by demonstrating how universal cognitive mechanisms interact with culturally specific patterns of metaphorical conceptualization in zoonymous idioms in Georgian, English, French, and German.

Favorite Expressions: A Phraseographic and Phraseodidactic Concept for a Collection of Multi-word Units for German and Danish as Neighboring Languages

Erla Hallsteinsdóttir & Irene Simonsen

The selection of adequate multi-word units (MWUs) is a central challenge in foreign language education. It concerns the selection of MWUs in textbooks and the integration of phraseology in the compilation of learner dictionaries as well as the development of phraseographic concepts for collections of MWUs for language learners (Hallsteinsdóttir 2006). Corpus based studies on frequency of multi-word units (Sulikowska/Chrissou 2024), in some cases combined with studies on the native speakers' knowledge of MWUs (Hallsteinsdóttir et al. 2006) or the existence of (equivalent) MWUs in English or the learners' native language (Sulikowska 2024, 2025) are the dominating approaches in research on the selection of MWUs for the teaching and learning context of German as a foreign language.

In our contribution, we will discuss ways of selecting MWUs for teaching and learning contexts in foreign and neighboring languages by the example of materials from the project *Die Katze im Sack kaufen: Feste Wendungen in den Nachbarsprachen Deutsch und Dänisch** (lit.: To buy the cat in the bag: Multi-word units in the neighboring languages German and Danish). The project aims at collecting MWUs in different languages, compiling a didactically useful lexicographic tool and design teaching materials focusing on contrastive, cultural, creative and communicative aspects of phraseology. The current collection of *Lieblingswendungen* (lit.: favorite expressions) includes MWUs from 41 languages and is accessible on the webpage www.mundheld.com (password: mundheld2025).

We will begin with a short presentation of the project and its results, highlighting the collection process and the compilation of the multilingual list of MWUs, and then discuss selected approaches to collecting and describing MWUs in relation to our work, e.g. lemmatization and content of the lexicographic description in relation to user needs and learning objectives in the context of teaching Danish and German as neighboring and foreign languages. Finally, we will illustrate how the MWUs have been implemented in teaching materials in the project, using the multilingual list as a didactic tool.

*The project *Die Katze im Sack kaufen: Feste Wendungen in den Nachbarsprachen Deutsch und Dänisch* is funded by Interreg Deutschland-Danmark and the project partners University of Southern Denmark and Deutsche Auslandsgesellschaft.

References

Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. Phraseographie. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, *19*(36), 91–128. https://doi.org/10.7146/hjlcb.v19i36.25841 (accessed 21 April 2026).

Hallsteinsdóttir, Erla, Monika Šajánková & Uwe Quasthoff. 2006. Vorschlag eines phraseologischen Optimums für Deutsch als Fremdsprache auf der Basis von Frequenzuntersuchungen und Geläufigkeitsbestimmungen. *Linguistik online* 27(2). 119–138. https://doi.org/10.13092/lo.27.746 (accessed 21 April 2026).

Sulikowska, Anna. 2024. Einen guten Griff tun. Frequenz als Selektionskriterium erwerbsrelevanter Idiome im DaF-Unterricht. In Anna Gondek, Alina Jurasz, Przemysław Staniewski, Joanna Szczęk & Aleksandra Kamińska (eds.), *Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie II*. 47–65. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

Sulikowska, Anna. 2025. Idiomatische Mehrwortverbindungen im Fremdsprachenunterricht – Vorschlag einer Selektion für Deutsch lernende Polen aus der Perspektive der plurilingualen Fremdsprachendidaktik.

Yearbook of Phraseology, 16(1). 51–90. https://doi.org/10.1515/phras-2025-0004 (accessed 21 April 2026).
Sulikowska, Anna & Marios Chrissou. 2024. Idiome im DaF-Unterricht. Ergebnisse einer Frequenzuntersuchung für das Projekt PhraseoLab. *Korpora Deutsch als Fremdsprache* 4(1). 49–77. https://doi.org/10.48694/kordaf.3988 (accessed 21 April 2026).

Phrase Adaptation in English–Japanese Dictionaries for Learners: Addressing Coverage and Contextual Gaps in Learner Lexicography of Phraseological Units

Ai Inoue

This study examines phraseological units (PUs) that are qualitatively and quantitatively underrepresented in English–Japanese dictionaries for learners (EJDLs). Drawing on large-scale contemporary corpora available through English-corpora.org, it aims (i) to propose corpus-based descriptions of newly emerging PUs from the perspective of Japanese English learners (JELs), and (ii) to re-evaluate the lexicographic treatment of established PUs. The analysis focuses on PUs that exhibit a certain degree of frequency and functional stability in contemporary usage but are either absent from EJDLs or insufficiently described in terms of semantic extension, formal variation, and contextual constraints. This focus reveals systematic gaps between lexicographic representation and corpus evidence, with implications for learner-oriented lexicographic design and phraseological theory.

Adopting a corpus-based methodology grounded in the assumption that meaning is closely associated with syntactic patterns (Sinclair 1991, 2004), the study systematically analyzes frequency, recurrent patterns, and typical collocational contexts across large contemporary corpora. This analysis makes explicit the evaluative criteria and editorial principles that have often remained implicit in the lexicographic representation of PUs. It also foregrounds a central issue in phraseography: how variable and emergent usage patterns should be selected, abstracted, and presented in learner-oriented dictionaries.

The findings point to two major shortcomings in current EJDLs: (i) the exclusion of emerging PUs that demonstrate stable usage patterns, and (ii) insufficient treatment of formal variation and contextual usage for established PUs. Attested patterns include emerging constructions such as *until to*, *(be) on against*, and *(be) in to*, as well as extended or analogically derived forms such as *take care for* (a variant of *take care of*), *it looks that*-clauses (by analogy with *it seems that*-clauses), and PUs such as *the way how* S + V, which appear to reflect analogical extension from established relative constructions (e.g. *the place where*). Corpus data thus reveal that such PUs, whether newly emerging or analogically extended, are frequently omitted or inadequately represented in EJDLs despite their non-negligible presence in contemporary usage. This insufficient treatment presents a significant challenge for JELs attempting to understand and use PUs in ways that reflect actual usage.

These results suggest that incorporating PUs into EJDLs is not a matter of reproducing corpus attestations, but an adaptive process involving mediation, abstraction, and reorganization under constraints imposed by learner needs, dictionary format, and pedagogical priorities. By framing phraseological description as a process of phrase adaptation, this study makes visible the implicit judgments underlying dictionary compilation and demonstrates how phraseological data can be systematically reorganized for learners. In doing so, it provides empirical insights into corpus-based phraseography and offers theoretical and practical implications for PU representation suited to contemporary learners and evolving dictionary media. More broadly, the study contributes to ongoing discussions on how corpus evidence can inform learner-oriented lexicography by bridging descriptive adequacy and pedagogical usability. It also highlights the need for more flexible models of phraseological representation that can accommodate variation, emergence, and analogical extension in contemporary English.

References

Sinclair, J. 1991. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
Sinclair, J. 2004. *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*. London: Routledge.

Unidades fraseológicas que expresan engaño y promesas irreales en español y serbio: implicaciones para la fraseografía basada en corpus

Emilia Jarecka

El estudio se centra en determinadas formas de manipulación reflejadas en la fraseología española y serbia, en particular en el engaño mediante la creación de falsas expectativas o de una imagen distorsionada de la realidad (p.ej. *prometer el oro y el* moro, *obećavati brda i doline* 'prometer montañas y valles', *dar/vender gato por liebre*, *prodati rog za sveću* 'vender el cuerno por la vela', *vender la moto*).

La selección de las lenguas analizadas se justifica por la convergencia en los modos de conceptualización dentro del dicho campo fraseosemántico. El serbio presenta numerosos paralelismos con el español (p. ej. *vender humo – prodavati maglu* 'vender niebla', *prometer villas y castillos – obećavati kule i gradove* 'prometer torres y ciudades'), mientras que en otras lenguas eslavas tales correspondencias no se dan en la misma medida. Este fenómeno resulta relevante desde una perspectiva lingüístico-cultural, más aún dado el escaso desarrollo de los estudios fraseológicos hispano-serbios basados en corpus.

Se prestará especial atención a las unidades que realizan los esquemas léxico-sintácticos, p. ej. *prometer/obećavati + X + y/i + Y*, *vender/prodati + X + por/za + Y*. Son esquemas productivos en ambas lenguas que presentan un alto potencial comparativo, ya que combinan una estructura formal parcialmente equivalente con imágenes y componentes léxicos culturalmente variables.

En una primera etapa se analizará su representación en los diccionarios fraseológicos, que posteriormente se contrastará con datos de corpus basados en la web (principalmente esTenTen y srWaC 1.2), accesibles a través de Sketch Engine.

El material será extraído mediante consultas CQL (p. ej., [lemma="prometer"] [lemma="el"] [tag=N.*] [lemma="y"] [lemma="el"] [tag=N.*], [lemma="prodati"] [tag=N.*] [lemma="za"] [tag=N.*]), lo que permitirá identificar tanto realizaciones plenamente convencionalizadas como otras menos establecidas de los esquemas. Se aislarán aquellas realizaciones que, pese a su frecuencia relativamente alta, no están registradas en los diccionarios fraseológicos (p. ej. *prometer la luna y las estrellas*, *prodati muda za bubrege* 'vender cojones por riñones'). A continuación, se analizarán las realizaciones extraídas de los corpus, atendiendo a sus contextos temáticos, su función pragmática y su carga evaluativa, así como a la influencia de la imagen subyacente en sus propiedades semánticas y funcionales. Se prestará especial atención a los casos en los que dicha imagen favorece extensiones, restricciones de uso o diferencias entre unidades aparentemente equivalentes.

Asimismo, se tendrán en cuenta usos creativos (p. ej. *prometer el oro y la vaca*, *obećavati kamione i avione* 'prometer camiones y aviones'), que confirman el carácter fraseológico de estos esquemas independientemente de su concreción léxica y permiten discutir la pertinencia de incluir esquemas léxico-sintácticos en los diccionarios fraseológicos.

Desde una perspectiva fraseográfica, el estudio aborda la problemática de la adaptación y la adaptabilidad en la descripción de las unidades fraseológicas, subrayando la necesidad de registrar no solo formas canónicas, sino también esquemas productivos y su variación. La incorporación de datos de corpus permite reflejar mejor propiedades funcionales de las unidades fraseológicas y puede servir de base para el desarrollo de recursos lexicográficos modernos, como un futuro diccionario fraseológico español-serbio sensible a las similitudes y diferencias culturales entre ambas lenguas.

This research is part of a project funded by the National Science Centre (Poland): *Figurative Phraseology Describing Interpersonal Relations and Its Interlingual Equivalence in Czech, Serbian, Polish, and Spanish* (grant no. 2025/57/N/HS2/02545).

Bibliografía

Corpas Pastor, G. (2013): *Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas*. En: Olza Moreno I, Manero Richard E. (Eds.), *Fraseopragmática*. Frank & Timme. 335-373.

Corpas Pastor, G. (2014): *El fraseólogo internauta: Cómo pasarlo pipa en la red*. En: Durante V. (Ed.), *Fraseología y paremiología: Enfoques y aplicaciones*. Instituto Cervantes. 133-152.

Dobrovol'skij D. & Piirainen E. (2005): *Figurative language. Cross-cultural and cross-linguistic perspectives.* Amsterdam.

Eismann V. & Pfandl H. (2021): *Phraseology*. En: Greenberg M. L. et al. (Eds.), *Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics Online*. Brill.

Mellado Blanco C. (2012): *Optimización de los recursos TIC en la fraseografía del para de lenguas alemán-español*. En: M. I. González Rey (Ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Instituto Cervantes. 147-166.

Mellado Blanco C. (2015): *Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán).* Revista de Filología, 33, 153-174.

Mellado Blanco C. (2020): *Esquemas fraseológicos y construcciones fraseológicas en el contínuum léxico-gramática*. En: Tabares E., Sinner C., Montoro E. T. (Eds.), *Clases y categorías en la fraseología de la lengua española.* Peter Lang. 13-36.

Pejović A. (2008): *Criterios para la elaboración del diccionario fraseológico español-serbio / serbio-español*. En: Monroy Casas R., Sánchez Pérez A. (Eds.), *25 años de lingüística en España*. Hitos y retos. Universidad de Murcia. 659-664.

Trivić A. (2013): *Correspondencia recíproca en la fraseología. Análisis contrastivo español-serbio*. Colindancias, 4, 69-80.

Gesprochensprachliche Belege in einem Wörterbuch für Phrasemkonstruktionen

Tamás Kispál

Phrasemkonstruktionen wie [X *an* X], [X *hin,* X *her*], [*von wegen* X] oder [*Wie* X *ist das denn*?] wurden bisher in deutschen Wörterbüchern im Gegensatz zu einigen ihrer Instanziierungen kaum kodifiziert (Kispál 2017). Im Rahmen des COST-Projekts „A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages" wird eine mehrsprachige Datenbank zu über 200 deutschen Phrasemkonstruktionen erstellt, die diese Lücke mit Angaben zu ihrer Phonetik bis zu ihrer Pragmatik schließen soll (Kispál 2025). Zur Zielgruppe der Datenbank gehören auch Deutschlernende. Die lexikographischen Angaben werden dabei Korpusdaten entnommen. Aus der Lernperspektive sollten diese Korpusdaten auch eine Varianz aufweisen und dementsprechend nicht nur schriftsprachliche, sondern auch gesprochensprachliche Belege enthalten. Der Vortrag soll die Frage diskutieren, wie die pädagogische Mündlichkeitsforschung zur Erstellung dieses Wörterbuchs beitragen kann, indem es die Erkenntnisse der pädagogischen Konstruktionsgrammatik (Herbst 2017), der gebrauchsbasierten Kognitiven Konstruktionsdidaktik (Amorocho/Pfeiffer 2023, De Knop 2025) und des Datengestützten Lernens (Kispál 2026) integriert.

Literatur

Amorocho, Simone/Pfeiffer, Christian (2023): Konstruktionsdidaktik – Grundzüge einer sprachdidaktischen Konstruktion. In: Deutsch als Fremdsprache 60.3. S. 131–147.

De Knop, Sabine (2025): Construction-Based Language Learning and Teaching. In: Fried, Mirjam/Nikiforidou, Kiki (Hrsg.): The Cambridge Handbook of Construction Grammar. Cambridge: Cambridge University Press. S. 596–622.

Herbst, Thomas (2017): Grünes Licht für pädagogische Konstruktionsgrammatik – Denn: Linguistik ist nicht (mehr) nur Chomsky. In: Fremdsprachen Lehren und Lernen 46. S. 119–135.

Kispál, Tamás (2017): Konstruktionen in DaF-Lernwörterbüchern. In: Kersten, Saskia/Reif, Monika (Hrsg.): Neuere Entwicklungen in der angewandten Grammatikforschung. Korpora – Erwerb – Schnittstellen. Frankfurt: Peter Lang. S. 283-312.

Kispál, Tamás (2025): Förderung der phraseologischen Kompetenz in Deutsch als Fremdsprache – Lernerlexikographische Angaben zu Phrasemkonstruktionen. In: Strohschen, Carola/Leonhardt, Katharina (Hrsg.): Metapher und Phrasem im Unterricht. Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag. S. 141–157.

Kispál, T. (i.V.) (2026): Datengestütztes Lernen von Phrasemkonstruktionen des Deutschen als Fremdsprache. In: Chrissou, Marios et al. (Hrsg.): Phraseologie im Lehr-Lernkontext – Phraseodidaktik. Berlin: Verlag Dr. Kovac.

Adapting Emotion Phraseography: Collocational Patterns, Metaphorical Scenarios and Grammatical Profiles in Czech Anger Nouns

Dominika Kováříková & Laura Janda

Emotion words are often described in dictionaries as separate lexical entries, or grouped more broadly in thesaurus-like structures. This paper argues that emotion vocabulary also needs a phraseographical description: one that captures typical word combinations, shared phraseological patterns and the conventional scenarios through which emotions are represented in language. This view builds on approaches that treat lexical meaning as relational and emphasize the role of combinatorial behaviour in lexicographic and phraseological description (Mel'čuk 1988; Rundell 2018).

The paper focuses on Czech emotion nouns, with a case study of the anger cluster: *hněv* 'anger/wrath', *vztek* 'rage/irritation', *zlost* 'anger', *zloba* 'malice', *zuřivost* 'fury', and *rozhořčení* 'indignation'. The analysis is based on the SYN2015 and SYN2020 corpora and combines collocational analysis with grammatical profiling, understood as the distribution of forms within a word's inflectional paradigm (Janda & Lyashevskaya 2011; Kováříková & Kovářík 2023).

The case study shows that Czech anger nouns are connected by a shared phraseological core. Anger is typically presented as something that arises suddenly, grows in intensity, erupts, overwhelms a person, becomes visible on the body, or has to be controlled. These scenarios are expressed through collocations with verbs, adjectives and nouns, for example in patterns involving emotional outbursts, bodily manifestations, suppression, intensity and moral evaluation. At the same time, the individual nouns differ in their preferred phraseological environments: some are more closely associated with sudden eruptions and physical symptoms, others with moral judgement, emotional content, or extreme states into which a person is pushed.

Grammatical profiling is important because it adds a systematic constructional layer to collocational analysis. In an inflected language such as Czech, phraseological patterns are not only lexical, but also grammatical: they are realized through case-marked constructions such as having an emotion, being driven into an emotion, acting with or from an emotion, or being in an emotional state. Case distribution therefore helps identify which phraseological scenarios are especially typical of particular emotion nouns and where near-synonyms differ in use.

The paper understands adaptation in phraseography as a shift from isolated entries to a field-based representation of phraseological knowledge. For emotion vocabulary, this means describing not only individual lexemes, but also the collocational and constructional patterns that connect and distinguish them.

References

Janda, L. A., & Lyashevskaya, O. (2011). Grammatical profiles and the interaction of the lexicon with aspect, tense, and mood in Russian. *Cognitive Linguistics*, 22(4), 719–763.

Kováříková, D., & Kovářík, O. (2023). *GramatiKat* (version 2). FF UK.

Mel'čuk, I. A. (1988). Semantic description of lexical units in an explanatory combinatorial dictionary: Basic principles and heuristic criteria. *International Journal of Lexicography*, 1(3), 165–188.

Rundell, M. (2018). Searching for extended units of meaning—and what to do when you find them. *Lexicography*, 5, 121–143.

Adaptación lexicográfica de calcos fraseológicos en español

Ramón Martí Solano & José Luis Oncins Martínez

A partir de calcos fraseológicos del inglés analizados en estudios anteriores (Martí Solano 2017, 2019; Oncins Martínez 2012, 2014) pero también de ejemplos observados en la prensa española [(1), (2), (3), (4)], hemos seleccionado una muestra con el fin de estudiar su incorporación o no en diccionarios al igual que su adaptación y evolución según las ediciones.

(1) Aramburu: «La época dolorosa *ha sido barrida debajo de la alfombra*». (*El País*, 16/04/2024)
(2) Víctor Manuel: «*Pegarse tiros en el pie* forma parte de la estupidez congénita de la izquierda». (*ABC*, 29/11/2022)
(3) Los villanos de Disney *salen del armario* (*El País*, 28/05/2021)
(4) *El techo de cristal* sigue estando muy presente para las mujeres, […]. (*ABC*, 08/03/2023)

El calco fraseológico proveniente del inglés es un fenómeno cada vez más extendido en lenguas muy diversas y representa una fuente importante de ampliación del repertorio fraseológico de la lengua receptora (Fiedler 2014; Fiedler, Martí Solano & Witalisz 2025; Martí Solano & Kolarova 2015; Veisbergs 2012).

Nuestra selección consiste fundamentalmente en locuciones nominales (*techo de cristal*, *patata caliente*, *hombre de paja*, etc.) y locuciones verbales (*ser algo o alguien un elefante blanco*, *salir alguien del armario*, *desenterrar el hacha de guerra*, etc.) que han sido cotejadas tanto en fuentes lexicográficas como en corpus y en bancos de datos, a saber: el Diccionario de la lengua española (DEL), el Mapa de diccionarios, el Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE), el Diccionario del español actual (DEA), los corpus de la Real Academia de la Lengua Española (CORDE, CREA y CORPES), el Corpus del español y la Hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional de España. El objetivo principal ha sido el de identificar los primeros usos en los corpus y de esa manera estudiar su evolución hasta su refrendo e inclusión, o no, en el diccionario académico.

De esta manera hemos podido observar varios fenómenos: en el caso de la locución nominal *caza de brujas*, la edición del DEL de 1992 la registra con la marca *del ing. witch-hunting*, marca que desaparece en las ediciones posteriores. En cuanto a *elefante blanco* se observa una doble adaptación: por un lado, una adaptación diatópica (en la edición de 1925 aparece la marca de ámbito de uso, *fr. fig. Argent., Chile y Perú*, que desaparece en las ediciones posteriores) y, por otro lado, el paso de locución nominal a locución verbal (*ser algo o alguien un elefante blanco*) a partir de la edición de 1992. Igualmente hemos observado que el DEL registra *bajo la alfombra, o debajo de la alfombra* como locución adverbial, cuando en realidad se trata del calco de la locución verbal *sweep something under the carpet* (‘barrer algo debajo de la alfombra’), un ejemplo de la reticencia del diccionario académico a registrar locuciones verbales (García-Page Sánchez 2008: 93).

Referencias

Fiedler, Sabine (2014). Gläserne Decke *und* Elefant im Raum – *Phraseologische Anglizismen im Deutschen*. Berlin: Logos Verlag.

García-Page Sánchez, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.

Martí Solano, Ramón & Maria Kolarova (2015). Phraseological loan translations in Bulgarian and in French: A cross-linguistic and cross-cultural study. *Съпоставително езикознание* [Contrastive Linguistics], 3: 9–31.

Martí Solano, Ramón (2017). El “estado del arte” de los calcos fraseológicos en español. En Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty & Inés Olza (eds), *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*. Madrid: Iberoamericana. 209–230.

Martí Solano, Ramón (2019). Eventos históricos y otros daños severos: calcos de compuestos sintagmáticos y de colocaciones en español, *e-AESLA* 5. 333-342. https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/05/32.pdf.
Oncins Martínez, José Luis (2012). Newly-coined Anglicisms in contemporary Spanish, en Furiassi, C., Pulcini, V. & Rodríguez González, F. (eds), *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam: John Benjamins. 217-238.
Oncins Martínez, José Luis (2014). English Idioms Borrowed and Reshaped: The Emergence of a Hybrid Metaphor in Spanish". In Mussolf, A., MacArthur, F. & Pagani, G. (eds), *Metaphor and Intercultural Communication*. London: Bloomsbury. 149-166.
Sabine Fiedler, Ramón Martí Solano, Alicja Witalisz (2025). Phraseological anglicisms from a cross-linguistic perspective: The impact of English on German, Polish and Spanish. In Henrik Gottlieb, Anabella-Gloria Niculescu-Gorpin, Alicja Witalisz, Keisuke Imamura & Jaime W. Hunt (eds), *Anglicisms around the Globe. Cross-linguistic Studies on the Impact of English*. New York: Routledge. 193-214.
Veisbergs, Andrejs (2012). *Phraseological Borrowing*. Berlin: Logos Verlag.

Corpus, diccionarios y bancos de datos

Corpus de referencia del español actual (CREA), versión 1.0, https://www.rae.es/crea-anotado/.
Corpus del español del siglo XXI (CORPES), versión 1.2, https://www.rae.es/corpes/.
Corpus del español, https://www.corpusdelespanol.org/.
Corpus diacrónico del español (CORDE), https://corpus.rae.es/cordenet.html.
Diccionario de la lengua española (DLE), edición del tricentenario, 23ª edición, https://dle.rae.es/.
Diccionario del español actual, https://www.fbbva.es/diccionario/.
Hemeroteca digital de la Biblioteca Nacional de España, https://www.bne.es/es/catalogos/hemeroteca-digital.
Mapa de diccionarios académicos, versión 1.0, https://apps2.rae.es/ntllet/SrvltGUILoginNtlletPub.
Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE), https://apps.rae.es/ntlle/SrvltGUIMenuNtlle?cmd=Lema&sec=1.0.0.0.0.

Extreme Phraseological Variability and Phraseological Constructions: From Corpus and Survey Evidence to Lexicographical Treatment in Three Slovenian Dictionaries

Matej Meterc

The paper outlines the collection of data on phraseological, including paremiological, expressions for lexicographic description in three dictionaries. The first is the Dictionary of the Slovenian Standard Language, 3rd Edition (eSSKJ) (2016–), a general explanatory dictionary that presents the most representative lexical and phraseological units in contemporary Slovenian (Gliha et al. 2015, Jakop & Meterc 2025), particularly with regard to their frequency in the Gigafida 1.1 corpus. The second is the Dictionary of Proverbs and Related Paremiological Expressions (SPP; Meterc 2020–), which presents Slovenian paremiology based on analyses of multiple language corpora, specialised surveys, and the compilation of a paremiological minimum. The third is a specialised dictionary of more than 700 unconventional phraseological replies, to be published in 2026 as part of a monograph on this type of expression (Meterc & Pallay, in press). Unconventional phraseological replies, such as *So is Christmas* in response to *It's coming*, constitute a specific type of intersubjective phraseme (Čermák 2007), defined as phraseologically fixed, unexpected, and typically humorous or absurd replies used by one speaker in response to a particular target utterance by another (Meterc & Pallay 2019). To date, only one specialised dictionary has been devoted exclusively to phraseological replies (Bondarenko 2013). In other phraseological dictionaries, this type of phraseological expression appears only sporadically (e.g. Dobrovol'skij & Baranov 2020).

The author, who is involved in the compilation of all three dictionaries, describes the methods of data collection on phrasemes and paremias, with particular attention to their variants, drawing on both language corpora and online surveys. The paper examines how the conceptual design of one general explanatory dictionary and two specialised dictionaries influences data collection, selection, and the graphic representation of variability. It highlights the advantages of combining corpus data with survey data, particularly in specialised phraseological lexicography. It further demonstrates how the range and depth of data on phraseological and paremiological variability differ depending on the type of expression and the method employed (corpus-based vs. survey-based). Finally, the paper discusses lexicographic decisions regarding the scope and presentation of (1) phrasemes and paremias with a high degree of variability and (2) phraseological constructions. With regard to the latter, according to Čermák's typology (2007), it distinguishes: (1) monosubjective expressions with the status of sentences, semantically akin to paremias, and (2) intersubjective types, in which either the unconventional phraseological reply takes the form of a phraseological construction with an open – yet semantically and pragmatically constrained (Ďurčo 2024)—slot, or the stimulus itself (the initial speaker's utterance to which the reply responds) is structured in this way. When addressing the issue of extreme phraseological variability, lexicographers are confronted with the problem of determining the boundary between a variant of a phraseological unit and its occasional modification. In the case of phraseological constructions, one of the key challenges is the existence of a continuum between true constructions and patterns of coining (Mellado Blanco 2022).

References

Bondarenko, Viktor (2013). *Otvetnyje repliki v russkoj dialogicheskoj reči: slovar'*. Tula: Fakultet russkoj filologii i dokumentovedenija TGPU imeni L. N. Tolstogo.

Čermák, František (2007). *Frazeologie a idiomatika česká a obecná*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Karolinum.

Dobrovol'skij, Dmitrij, and Anatolij Baranov (eds.) (2020). *Akademicheskiy slovar' russkoj frazeologii. 3rd ed.* Moskva: Leksrus.

Ďurčo, Peter (2024). Phrasemkonstruktionen. Klassifikation und Methodik der Extraktion von Daten aus Korpora. Synsemantika in *Phrasemkonstruktionen im Deutschen und in anderen Sprachen. Jubiläumsfestschrift zu Ehren von Professor Peter Ďurčo*, edited by Anita Braxatorisová. Berlin: Logos Verlag. 13-30.

eSSKJ: *Dictionary of the Slovenian Standard Language* (2016–). www.fran.si.

Gliha Komac, Nataša et al. (2016). Novi slovar slovenskega knjižnega jezika – predstavitev temeljnih konceptualnih izhodišč. *Zbornik prispevkov s simpozija 2015 (Škrabčevi dnevi 9)*, edited by Franc Marušič et al. Nova Gorica: Založba Univerze v Novi Gorici. 16-33.

Mellado Blanco, Carmen (2022). Phraseology, Patterns and Construction Grammar: An Introduction. *Productive Patterns in Phraseology and Construction Grammar: A Multilingual Approach*, edited by Carmen Mellado Blanco. De Gruyter. 1-26.

Meterc, Matej, and Nataša Jakop (2025). Identifying the Most Representative Phraseological Units Using Language Corpora and Artificial Intelligence for Lexicography: The Case of Slovenian Comparative Phrasemes. *Electronic Lexicography in the 21st Century (eLex 2025): Intelligent Lexicography. Proceedings of the eLex 2025 Conference*, edited by Iztok Kosem et al. Bled: Lexical Computing CZ s.r.o. 795-814.

Meterc, Matej (2020–). *Dictionary of Proverbs and Similar Paremiological Expressions*. www.fran.si.

Meterc, Matej, and Jozef Pallay (2019). Unconventional Replies: A Special Type of Phraseme and a Paremiological Genre. *Proverbium* 36. Burlington: University of Vermont. 165-181.

Meterc, Matej, and Jozef Pallay (in press). *Nekonvencionalne frazeološke replike v slovenščini*. Ljubljana: Založba ZRC.

La fusión de refranes en el *continuum* de la desautomatización parémica: un estudio *corpus-driven*

Vito Antonio Miccoli

El presente trabajo examina, mediante la metodología corpus-asistida, un tipo de variación parémica relacionado con procesos de fusión de refranes, manifestación parémica inscrita en el paradigma de la desautomatización. La variación, entendida como la capacidad de todo sistema lingüístico natural de generar distintas realizaciones en el uso (Sinner y Tabares 2016: 15), constituye una noción compleja y polisémica. Esta atraviesa todos los niveles del análisis lingüístico, incluido el paremiológico. Y, en efecto, las paremias no parecen someterse a limitaciones rígidas: el refrán se ha descrito como una entidad textual que "no respeta fronteras ni, en sentido estricto, tiene patria" (Pérez 2007: 45). Con tales premisas, el estudio parte de la hipótesis de que ciertos fenómenos de variación documentados en fraseología, como la "contaminación de varias UF" (Mellado Blanco 2020: 20), se verifican con frecuencia también en el ámbito paremiológico mediante procesos próximos a la desautomatización (Mena 2003; Martí Sánchez 2015). En concreto, se analiza la denominada fusión de las unidades pluriverbales, entendida como la mezcla de dos o más unidades polilexemáticas en una (Mena y Sáez 2023), cuya presencia ha sido señalada en estudios previos, aunque principalmente desde una perspectiva fraseológica y escasamente desde la paremiología. La contribución se centra en el estudio de este modelo peculiar de desautomatización, restringiendo el análisis al ámbito de los refranes. La finalidad es proponer una nueva categorización de variación paremial. A tal efecto, el trabajo presenta tres nodos exploratorio-hipotéticos: (a) evaluar la funcionalidad del enfoque *corpus-driven* en el estudio de las paremias, tradicionalmente abordadas desde perspectivas más observacionales; (b) analizar fenómenos de variación y cambio documentados en fraseología, pero escasamente explorados en paremiología y paremiografía; y (c) proponer una nueva categoría de variación paremial que contribuya a sistematizar los esquemas de la variabilidad paremiológica ya existentes. En cuanto a la metodología, se adopta un enfoque *corpus-driven* que permite el acceso y análisis de grandes volúmenes de datos procedentes de corpus digitales, favoreciendo un estudio empírico y cuantitativo basado en la replicabilidad del dato. En esta línea, se priorizará la explotación de los gigacorpus del español alojados en la herramienta de gestión de corpus *Sketch Engine*. Este planteamiento se alinea con propuestas previas que ya señalaban la necesidad de incorporar herramientas de la lingüística computacional al estudio de las paremias (Corpas 1998: 326; Castillo 2000: 95). Los ejemplos analizados permiten observar el fenómeno desde una perspectiva empírico-computacional, situando la investigación en el marco de la variación paremiológica contemporánea.

Referencias bibliográficas

Biber, D.; Reppen, R. (2015). *The Cambridge handbook of English corpus linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Castillo Carballo, M. A. (2000). Lingüística de corpus y fraseología: Algunas consideraciones sobre las locuciones verbales. En Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, 95–126.

Chafe, W. (1992). The importance of corpus linguistics to understanding the nature of language. En Svartvik, J. (ed.), *Directions in Corpus Linguistics: Proceedings of the Nobel Symposium 82 (Stockholm, 4–8 August 1991)*, 105–122. Berlin: Mouton de Gruyter.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (1998). El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual. En Wotjak, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, 365–390. Madrid: Iberoamericana Vervuert.

Corpas Pastor, G.; Mena-Martínez, F. M. (2003). Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española. *ELUA*, 17: 181–201.

Corpas Pastor, G. (2013). Detección, descripción y contraste de las unidades fraseológicas mediante tecnologías lingüísticas. En Olza Moreno, I.; Manero Richard, E. (eds.), *Fraseopramática*, 335–373. Berlin: Frank & Timme.
Corpas Pastor, G. (2017). Collocational constructions in translated Spanish. What corpora reveal. En Mitkov, R. (ed.), *Computational and Corpus-Based Phraseology*. Second International Conference, Europhras 2017 (London, 13–14 November 2017), 29–40. Berlin: Springer.
Corpas Pastor, G. (2018). Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation. En Mogorrón Huerta, P.; Albaladejo-Martínez, A. (eds.), *Fraseología, diatopía y traducción*, 54–106. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
Coseriu, E. (1986 [1964]). Introducción al estudio estructural del léxico. En *Principios de semántica estructural*, 87–142. Madrid: Gredos.
Coseriu, E. (1991). *Principios de semántica estructural* (2ª ed.). Madrid: Gredos.
Díaz Orozco, V. (2016). La desautomatización de los refranes y fórmulas fijas del lenguaje. *Revista Ciencia y Humanidad*, 3: 35–58.
Fernández Toledo, P.; Mena Martínez, F. (2007). El papel de la fraseología en el discurso publicitario: sugerencias para un análisis multidisciplinar. *Pensar la Publicidad*, 1(1): 181–198.
García Yelo, M. (2012). El proceso de desautomatización de paremias españolas en las redes sociales. En González Rey, M. I. (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*, 111–124. Centro Virtual Cervantes.
Gutiérrez Rubio, E. (2024). Estudio de corpus de los presentadores paremiológicos en español. *Paremia*, 34: 45–54.
Martí Sánchez, M. (2015). La búsqueda del sentido en la desautomatización fraseológica. En Mogorrón Huerta, P.; Navarro Domínguez, F. (eds.), *Fraseología, didáctica y traducción*, 117–136. Frankfurt am Main: Peter Lang.
Martí Solano, R. (2011). Phraseological units in English: variation through lexical insertion. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 43(1–2): 389–404.
McEnery, T.; Hardie, A. (2012). *Corpus linguistics: Method, theory and practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
Mellado Blanco, C. (2004). *Fraseologismos somáticos del alemán*. Bern: Peter Lang.
Mellado Blanco, C. (2009). Utilidad y limitaciones de los corpora informáticos en la elaboración de un tesauro fraseológico (alemán-español). En Cantos Gómez, P.; Sánchez Pérez, A. (eds.), *A Survey on Corpus-based Research*, 138–151. Asociación Española de Lingüística de Corpus.
Mellado Blanco, C.; Corpas Pastor, G.; Berty, K. (2021). El hablar y el discurso repetido: la fraseología. En Loureda Lamas, Ó.; Schrott, A. (coords.), *Manual de lingüística del hablar*, 519–540. Berlín: Walter de Gruyter.
Mellado Blanco, C. (2020). La desautomatización desde el prisma de la Gramática de Construcciones: un nuevo paradigma de la variabilidad fraseológica. *Nasledje*, 45: 17–34.
Mena Martínez, F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos Digital, 5*.
Mena Martínez, F.; Sáez Martínez, M. (2023). Las modificaciones fraseológicas en los titulares españoles. *Romanica Olomucensia*, 35(1): 121–138.
Penadés Martínez, I. (s.f.). Fixación estrutural e desautomatización das locucións. *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 16: 273–301.
Pérez Pérez H. (2007). La fortuna del refranero mexicano. *Paremia*m 16: 45-50.
Sinner C. and Tabares Plasencia E. (2016). El problema de las variantes fraseológicas desde la perspectiva de la lingüística de variedades. *Revista de Lingüística Teórica y* Aplicada, 54 (2): 13-41.
Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes): http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/
Silvestre Miralles, A. (2024). Desautomatización fraseológica y humor verbal en español. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 98: 231–244.
Stubbs, M. (2001). On inference theories and code theories: corpus evidence for semantic schemas. *Text*, 21(3): 437–465.
Stubbs, M. (1995). Collocations and semantic profiles: on the cause of the trouble with quantitative studies. *Functions of Language*, 2(1): 23-55.

A Contrastive Lexicographical Study of Lexical Variation in French and Italian Idioms

Chris Mulhall

Phraseological variation is a multifaceted term encompassing syntactic, morphosyntactic and lexical variability. Within this domain, a topic of permanent relevance to lexicologists and lexicographers is lexical variation in idioms. Moon (1996:247) classifies this variation type as 'two or more realisations of the same idiom pragmatically and semantically.' Despite its importance for the analysis, classification and treatment of phrases, lexical variation was not always a widely accepted characteristic of idioms. This viewpoint is evidenced in certain definitions, which refer to idioms as 'set expressions' (Fernando and Flavell, 1981:17) and 'fixed in their lexical structure' (Dobrovol'skij and Piirainen, 2005:40). Discernible shifts in this outlook followed the availability of large digital corpora (Zhu and Fellbaum, 2015) which helped to precipitate a departure from the long-held view of idioms being 'monolithic, inflexible structures' (Fellbaum, 2019:738).

Before the mid-twentieth century, idioms were an ad hoc component of dictionary texts, a status attributable to their grammatical uncertainty and pragmatic status. Their stability and expanded coverage as a lexicographical entry occurred in tandem with the enlargement of dictionary texts and changing sociolinguistic viewpoint on language purity. However, the prevailing word-centric emphasis of dictionaries yielded organisational problems for lexicographers, such as how and where to record the canonical forms of idioms and whether to include their lexical variants. This dilemma revealed a deep-rooted challenge faced by paper dictionaries in representing a dynamic and emerging phenomenon in a static format (Gehweiler et al. 2007). While advances in corpus technology helped to correct the misaligned view of idioms as lexically fixed, the linguistic data served to underline in many cases their inherent variability. Lexical variation in idioms continues to be an ongoing challenge and one which can be understood through the lens of accretive lexicography (Hanks and Coates, 2012). This belief contends that every dictionary builds on a previous edition, but this does not confer an elevated status or redress for long-standing problems, such as the organisational issues encountered in recording of idioms or their lexical variations.

The overall objective of this paper is to analyse the lexicographical treatment of lexically variable French and Italian idioms from the mid-twentieth century to present. A number of consecutive editions in French (Harrap's French Dictionary, Collins Robert French Dictionary, Oxford Hachette French Dictionary) and Italian (Zanichelli Il Ragazzini, Sansoni Harrap Italian English Dictionary, Hazon Garzanti Dizionario Inglese) form the research corpus. Using a total dataset of 200 lexically variable idioms, the research investigates the recording of 50 variable verb idioms and 50 variable noun idioms in French and Italian with two objectives. Firstly, to examine any adaptations in the lexicographical coverage of French and Italian idiom variations across successive editions. Secondly, using the specified timeframe, the data explores how and if the integration of corpora into dictionary compilation impacted on the recording of lexically variable French and Italian idioms.

References

Dobrovol'skij, Dmitrij & Elisabeth Piirainen. (2005) *Figurative language: Cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Amsterdam: Elsevier.

Fellbaum, C. (2019) "How flexible are idioms? A corpus-based study", *Linguistics*, 57(4), pp. 735–767. https://doi.org/10.1515/ling-2019-0015.

Fernando, C. and Flavell, R. (1981) *On Idiom: Critical Views and Perspectives*. Exeter Linguistic Studies, Volume 5. Exeter: University of Exeter.

Gehweiler, E., Höser, I and Kramer, U. (2007). "Types of Changes in idioms – some surprising results of corpus research", pp. 109-137 in C. Fellbaum (ed.) *Idioms and Collocations*. London: Continuum.

Hanks, P. and Coates, R. (eds) (2012) *Onomastic Lexicography*. Proceedings of the 15th EURALEX International Congress. pp. 811-815. https://euralex.org/publications/onomastic-lexicography/.
Moon, R. (1996) "Data, Description, and Idioms in Corpus Lexicography", *Euralex'96 Proceedings*, pp. 245–256. https://euralex.org/publications/data-description-and-idioms-in-corpus-lexicography/.
Zhu, F. and Fellbaum, C. (2015) "Quantifying fixedness and compositionality in Chinese idioms", *International Journal of Lexicography*, 28(3), pp. 338–350. https://doi.org/10.1093/ijl/ecv018.

Adaptabilité phraséologique et construction du style d'auteur : des marqueurs génériques et thématiques aux motifs stylistiques auctoriaux

Aira Rego-Rodríguez

Cette communication propose d'examiner l'adaptabilité des unités phraséologiques dans la configuration du style d'auteur, en les envisageant comme des marqueurs thématiques, génériques, auctoriaux et stylistiques. L'hypothèse centrale est que la phraséologie ne constitue pas un simple réservoir d'unités figées issues de la langue commune, mais un matériau dynamique qui se reconfigure au sein du système discursif propre à chaque écrivain et aux genres qu'il investit.

Dans cette perspective, les unités phraséologiques forment un tissu phraséostylistique (Rego-Rodríguez, 2025, 2026) structurant, dont l'organisation contribue à la construction du style d'un auteur et à l'émergence de sa spécificité stylistique. L'adaptabilité ne sera pas entendue ici comme un phénomène strictement lexicographique, mais comme une modulation fonctionnelle, stylistique et thématique des unités dans l'économie du texte littéraire.

Le cadre théorique repose sur un modèle intégratif original développé dans le cadre de nos recherches récentes (Rego-Rodríguez, 2025, 2026). Ce modèle articule et met en dialogue la théorie de l'*écart* (Bally, 1951), la *fonction poétique* et la notion de *littérarité* (Jakobson, 1963, 1977), la théorie des *genres discursifs* (Bakhtine, 1984), les notions de *stylème* (Molinié & Viala) et de *tissu phraséologique* (González-Rey, 2021), ainsi que les concepts de *thème* et de *motif* (Tomachevski, 1982). Il propose une conceptualisation de l'adaptabilité phraséologique comme principe structurant de la construction du style d'auteur, à l'intersection des dimensions générique, thématique et stylistique.

L'étude s'inscrit dans une démarche de stylistique de corpus fondée sur un protocole méthodologique original élaboré dans le prolongement de ce cadre théorique (Rego-Rodríguez, 2025, 2026). Elle repose sur un corpus numérique exhaustif de l'œuvre d'Albert Camus (1931-1960), comprenant des textes issus de différents genres (narratifs, théâtraux, essayistiques et journalistiques). À l'aide d'outils de linguistique de corpus (*Sketch Engine*), l'étude identifie des configurations phraséologiques récurrentes, ensuite soumises à une analyse qualitative interprétative selon une approche combinant *close reading* et *distant reading* (Moretti, 2000, 2020).

Les résultats montrent que les unités phraséologiques remplissent quatre fonctions majeures :

- Marqueurs génériques : certaines configurations se stabilisent dans des marqueurs discursifs spécifiques et participent à la reconnaissance des genres.
- Marqueurs auctoriaux : des réseaux phraséologiques récurrents constituent des motifs thématiques et stylistiques contribuant à la singularité discursive de l'auteur.
- Marqueurs thématiques : les unités s'organisent autour de noyaux conceptuels centraux, formant des clusters phraséologiques cohérents.
- Marqueurs stylistiques : par des processus d'écart, de variation et de reconfiguration, elles participent à la construction de la littérarité et de la spécificité stylistique de l'auteur, au sein d'un genre donné ou à travers plusieurs genres.

L'étude met ainsi en évidence le passage du micro-niveau (récurrences observables des unités) au macro-niveau (structuration thématique et stylistique). Les unités phraséologiques apparaissent comme des éléments adaptables dont la stabilité relative coexiste avec des modulations génériques, discursives et sémantiques ouvrant des perspectives pour la phraséographie, notamment dans les dictionnaires et ressources d'auteur. Cette approche propose ainsi un modèle transférable pour l'analyse d'autres corpus littéraires, consolidant le dialogue entre phraséologie, stylistique de corpus, études littéraires et phraséographie, tout en montrant que l'adaptabilité phraséologique constitue un principe central dans la construction du style d'auteur.

Bibliographie :

Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Gallimard NRF.

Bally, C. (1951a). *Traité de stylistique française* (Vol. I) [Travail original publié en 1909]. Librairie Georg et Cie. Klincksieck.

Bally, C. (1951b). *Traité de stylistique française* (Vol. II) [Travail original publié en 1909]. Librairie Georg et Cie. Klincksieck.

Brunel, P., Pichois, C., et Rousseau, A. M. (1996). *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* Armand Colin.

Domínguez, C., Saussy, H. et Villanueva, D. (2016). *Lo que Borges enseñó a Cervantes. Introducción a la literatura comparada* (D. Mejía, Trad.). Taurus (Penguin Random House Grupo Editorial).

Gläser, R. (1998). The stylistic potential of phraseological units in the light of genre analysis. Dans A. P. Cowie (Éd.), *Phraseology: Theory, analysis, and applications* (pp. 124-144). Clarendon Press.

Gläser, R. M. (1986). A plea for phraseostylistics. Dans D. Kastovsky et A. Szwedek (Éds.), *Linguistics across historical and geographical boundaries: In honour of Jacek Fisiak* (pp. 41-52). Mouton de Gruyter.

Goldberg, A. (1995). *Constructions: A construction grammar approach to argument constructions*. University of Chicago Press.

González-Rey, M. I. (2020). Didáctica del tejido fraseológico en el ámbito del francés con fines universitarios (FFU). Dans A. Negri Isquerdo et C. M. de Souza Abbade (Orgs.), *As ciências do léxico lexicología lexicografía terminología, IX* (pp. 18-46). Editora UFMS.

González-Rey, M. I. (2021a). *La nouvelle phraséologie du français* (3ème éd. revue et augmentée). Presses du Midi.

González-Rey, M. I. (2021b). La place du tissu phraséologique dans l'élaboration des discours et sa didactisation. *Phrasis, 4*, 41-60.

González-Rey, M. I. (2025a sous presse). Stylistique et principe de créativité en phraséologie littéraire. *Revue européenne de recherches sur la poésie*. Classiques Garnier.

Jakobson, R. (1963). Linguistique et poétique. Dans *Essais de linguistique générale*.

Jakobson, R. (1977). *Huit questions de poétique*. Éds. du Seuil.

Khadem, Amir, « Annexing the Unread: A Close Reading of "Distant Reading" ». *Neohelicon*, vol. 39, nº 2, 2012, p. 409-421.

Legallois, D. et Koch, S., (2020) « The notion of motif where disciplines intersect: Folkloristics, narrativity, bioinformatics, automatic text processing and linguistics » dans Iva Novakova et Dirk Siepmann (Eds.), *Phraseology and style in subgenres of the novel,* Palgrave Macmillan, p. 17-46.

Levin, H. (1968). Thematics and criticism. Dans P. Demetz et al. (Éds.), *The disciplines of criticism*. Yale University Press.

Mahlberg, M. (2013), *Corpus Stylistics and Dickens's Fiction*, Routledge.

Moretti, F. (2000), « Conjectures on World Literature », *New Left Review*, nº 1, p. 54-68.

Moretti, F. (2020), « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », *Revue italienne d'études françaises*, nº 10, p. 1-9.

Moretti, F. (Dir.). (2017). *Canon/archive: Studies in quantitative formalism from the Stanford Literary Lab*. N+1 Foundation.

Moretti, Franco, « Conjectures on World Literature », *New Left Review*, nº 1, janv.-févr. 2000, p. 54-68.

Moretti, Franco, « Les études littéraires entre herméneutique et quantification », *Revue italienne d'études françaises*, nº 10, 10 novembre 2020, p. 1-9.

Naciscione, A. (2010). *Stylistic use of phraseological units in discourse*. John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/z.159

Naupert, C. (2001). *La tematología comparatista entre teoría y práctica: La novela de adulterio en la segunda mitad del siglo XIX*. Arco Libros.

Novakova, I., et Siepmann, D. (2020), « Literary style, corpus stylistics, and lexico-grammatical narrative patterns: Toward the concept of literary motifs », dans Iva Novakova et Dirk Siepmann (Eds.), *Phraseology and style in subgenres of the novel*, Palgrave Macmillan, p. 1–15.

Rego-Rodríguez, Aira (2025), *Albert Camus, le journaliste-écrivain. Étude littéraire et phraséostylistique de son œuvre (1931-1960) depuis une approche numérique*, Thèse de doctorat, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.

Rego-Rodríguez, Aira, (2026 sous presse). *Albert Camus au-delà des genres. Vers une écriture totale. L'écriture camusienne à la lumière de la stylistique de corpus.* Peter Lang.

Stubbs, M. (2005), « Conrad in the computer: Examples of quantitative stylistics methods », *Language and Literature*, vol. 14, nº 1, p. 5-24.
Tomachevski, B. (1982). *Teoría de la Literatura*. Madrid: Akal.

New Challenges for Phraseography: Creative Modification of Behavioral Pragmatemes

Mélody Rodríguez & Florentina Mena Martínez

Signs such as *Beware of dangerous jellyfish*, *Caution falling rocks* or *Keep out contaminated water by sewage* were seen by tourists on beaches in the Balearic Islands (Spain). These messages, specifically, these affixed behavioral pragmatemes were modified by Manacor Caterva group to protest against tourist overcrowding in 2023. The modification of these phraseological units (PUs) written on signs reflects how linguistic and pragmatic creativity can be used for critical purposes.

Affixed behavioral pragmatemes are defined by their fixation in the speech situation (Blanco and Mejri, 2018; González-Rey, 2021; Mel'čuk, 2023) and they are characterized by their illocutionary function linked to the non-discursive action that the recipient is expected to perform (González-Rey, 2021). The *Stop* traffic sign is anchored in driving situations and in specific spaces such as crossings where drivers must perform a specific action: stop the vehicle. In this case, the behavioral pragmateme is not only associated with the situation and the action of the recipient, but it is also fixed on a specific support: a red octagonal sign with white letters. This example, the *Stop* sign, is considered a prototypical affixed behavioral pragmateme because it represents the three main features (enunciation situation, recipient's action and support) (González-Rey, 2020; Rodríguez-Cebrián, 2024).

Otherwise, affixed behavioral pragmatemes are not immune to the variability that characterizes all categories of PUs. Variability may occur in two ways: first, as an inherent phenomenon to the language system (as it is seen in diatopic variation between *Mind the gap* and *Watch the gap*), and second, as a creative phenomenon. There is no doubt that research on affixed behavioral pragmatemes is limited, but this lack of studies becomes even more evident when it comes to the creative variability or modification of these units (Mena-Martínez, 2003; Mena-Martínez and Sánchez-Manzanares, 2015; Ovejas Martín, 2022; Silvestre Miralles, 2024). The features that characterize pragmatemes increase their creative potential, where modification takes advantage of their multimodal nature. These special features should be incorporated in some way into dictionaries to ensure a comprehensive representation of pragmatemes. Dictionaries such as the PRAGTAL online dictionary (Rodríguez-Cebrián, 2024) should specify the parameters that may be subject to modification and provide illustrative examples. This lexicographical integration is crucial because entries for units such as *In case of emergency break glass* should describe both the linguistic dimension and the material support as potential parameters of modification. One example of the latter is *In case of emergency break glass* printed on moneyboxes, a type of modification that is currently absent from lexicographical entries. In this context, there is a need to define the criteria that allow the description and classification of the creative modification of behavioral pragmatemes including linguistic and multimodal dimensions.

Therefore, the aim of this presentation is to determine the degree of creative modification of affixed behavioral pragmatemes, identifying mechanisms and providing a trilingual analysis (English, French and Spanish) in order to propose a framework for classifying and explaining the functions that emerge from creative modification of these units. To achieve this aim, twenty modified pragmatemes have been selected from photographs of the physical signs and digital media publications and online forums where these modifications were shared. The modified forms were classified following Burger (2015), revealing a predominance of formal modifications, especially substitutions, at the linguistic level. However, the results also show that the distinctive features of pragmatemes constitute a fruitful source of creativity in the three languages. In this way, the analysis demonstrates that creative modifications may target any of the three defining features of pragmatemes, namely the textual dimension, the situational dimension and the material support.

References

Blanco, X., & Mejri, S. (2018). *Les Pragmatèmes*. Classiques Garnier.

Burger, H. (2015). *Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 5.ª ed. revisada. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

González-Rey, M. I. (2020). Une approche constructionniste de la composante pragmatique des pragmatèmes : Le cas des pragmatèmes «apposés». *Romanica Olomucensia*, *32*(1), 29-50. https://doi.org/10.5507/ro.2020.002

González-Rey, M. I. (2021). *La nouvelle phraséologie du français*. Presses Universitaires du Mirail.

Mel'čuk, I. (2023). Pragmatemes. In *General Phraseology: Theory and Practice* (Vol. 36, pp. 159-165). John Benjamins Publishing Company.

Mena Martínez, F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. In *Tonos digital: revista electrónica de estudios filológicos* (Vol. 5, pp. 1577-6921). Universidad de Murcia.

Mena Martínez, F., & Sánchez Manzanares, M. del C. (2015). Los usos creativos de las UF: implicaciones para su traducción (inglés-español). *Enfoques Actuales Para La Traducción Fraseológica y Paremiológica: Ámbitos, Recursos y Modalidades*, 59–76.

Rodríguez-Cebrián, M. (2024). *Pragmatemas comportamentales fijados en francés: propuesta taxonómica y glosario en línea* [Doctoral dissertation, Universidad de Murcia].

Silvestre Miralles, A. (2024). Desautomatización fraseológica y humor verbal en español. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, *98*, 231–244. https://doi.org/10.5209/clac.79643

Varga, R. (2000). Les écrits dans la ville : typologie. *Communication et langages*, *124*, 106-117. https://doi.org/10.3406/COLAN.2000.3012

Ovejas Martín, V. (2022). Aproximación a la desautomatización de los pragmatemas en Twitter. *Fraseolex: Revista Internacional de Fraseología y Lexicología*, 1, 139–157. https://doi.org/10.5565/REV/FRASEOLEX.35

La variación en *Sentencias filosóficas y verdades morales, que otros llaman proverbios o adagios castellano* de Luis Galindo

Maria Antonella Sardelli

La presente propuesta se centra en el estudio de la variación lingüística en las paremias recogidas en *Sentencias filosóficas y verdades morales, que otros llaman proverbios o adagios castellanos* de Luis Galindo, obra del siglo XVI que constituye un testimonio especialmente significativo para el análisis de los procesos de fijación y transformación de la tradición paremiológica hispánica.

El refranero de Galindo resulta particularmente relevante porque se sitúa en un momento de transición entre la oralidad proverbial y la progresiva consolidación escrita de las paremias dentro de la tradición lexicográfica y moralizante del Siglo de Oro. En este contexto, las paremias aparecen todavía caracterizadas por una notable inestabilidad formal, reflejo tanto de la vitalidad de la lengua como de la coexistencia de variantes procedentes de distintos ámbitos.

A partir de un corpus seleccionado de paremias presentes en la obra, el estudio analizará las principales tipologías de variación. En el plano ortográfico, se examinarán fenómenos vinculados a la oscilación gráfica característica del español preacadémico, observando cómo determinadas formas se regularizan en repertorios posteriores. Desde el punto de vista morfosintáctico, se prestará atención a variantes relacionadas con el orden de los constituyentes, la presencia o ausencia de artículos, pronombres y conectores, así como a procesos de reducción o amplificación estructural. En el nivel léxico-semántico, el análisis permitirá identificar sustituciones léxicas, procesos metafóricos y mecanismos de actualización semántica que han favorecido la pervivencia o, por el contrario, la desaparición de determinadas paremias.

El trabajo estudiará igualmente la estabilidad y variación de estas unidades en repertorios paremiográficos posteriores, desde Gonzalo Correas hasta recursos digitales contemporáneos, con el objetivo de observar qué variantes han llegado a fijarse en la tradición y cuáles han quedado relegadas u olvidadas. En este sentido, la investigación pretende reflexionar sobre el concepto mismo de "forma canónica" de la paremia, entendida no como realidad fija e inmutable, sino como resultado de procesos históricos de selección, transmisión y estandarización.

Asimismo, se analizará el papel desempeñado por la práctica lexicográfica en la representación de la variación paremiológica. La comparación entre distintas obras permitirá comprobar cómo los repertorios modernos y contemporáneos tienden frecuentemente a reducir la pluralidad formal de las paremias, privilegiando determinadas variantes consideradas normativas o más transparentes para el usuario.

Desde el punto de vista metodológico, la investigación combinará herramientas de análisis filológico, fraseológico y lexicográfico, integrando además la consulta de bases de datos digitales y repertorios históricos. El estudio aspira así a contribuir al conocimiento de los procesos de evolución y fijación de la paremiología hispánica, destacando la importancia de la variación como elemento constitutivo de la tradición proverbial y como testimonio privilegiado de la historia cultural y lingüística del español.

Le rôle du dictionnaire phraséologique dans l'enseignement de la littérature française aux apprenants géorgiens

Marine Sioridze

L'enseignement des textes littéraires français dans le contexte d'une langue étrangère est associé à d'importantes difficultés linguoculturelles, car la pleine compréhension des textes requiert souvent une interprétation correcte des expressions idiomatiques, des unités phraséologiques et des constructions linguistiques culturellement marquées. Cette difficulté est particulièrement pertinente pour les apprenants géorgiens, qui éprouvent des difficultés à appréhender la phraséologie française en raison des différences culturelles et linguistiques.

Par conséquent, l'objectif de cette recherche est d'étudier le rôle pédagogique et l'efficacité du dictionnaire phraséologique dans le processus d'enseignement de la littérature française. De plus, l'étude vise à répondre à la question principale suivante: dans quelle mesure l'utilisation d'un dictionnaire phraséologique favorise-t-elle la compréhension, l'interprétation et la perception du contexte culturel des textes littéraires français par les étudiants géorgiens?

L'étude sera menée selon une méthode expérimentale. Les participants à cette étude seront des étudiants de 2eet 3eannée du programme de licence en philologie française (âgés de 19 à 22 ans, niveau B1-B2). Les participants seront divisés en deux groupes: le groupe expérimental utilisera systématiquement des dictionnaires phraséologiques lors de l'analyse des textes littéraires, tandis que le groupe témoin travaillera selon la méthode traditionnelle, des dictionnaires monolingues. Les étapes pédagogiques suivantes seront appliquées au cours du processus d'apprentissage: l'identification des unités phraséologiques dans le texte; la recherche de leur signification dans les dictionnaires; la détermination de leur fonction contextuelle; la comparaison avec les équivalents géorgiens.

Les textes de la littérature française des XIXeet XXesiècles serviront de matériel de recherche, notamment des fragments choisis d'œuvres de Balzac, Guy de Maupassant, Albert Camus et Marcel Proust, qui contiennent un matériel linguistique riche en phraséologie et fortement marqué culturellement. Les étudiants travailleront avec des dictionnaires phraséologiques français spécialisés: Dictionnaire des Expressions et Locutions d'Alain Rey et Sophie Chantreau (Éd. Le Robert, 2020), ainsi qu'avec des ressources en ligne: TLFi, Larousse, Expressions Françaises Décortiquées. Pour la comparaison avec les équivalents géorgiens, les dictionnaires phraséologiques suivants seront utilisés: Dictionnaire des Locutions Français-Géorgien de Tsisana Bibileishvili, Dictionnare électronique Glosbe.

Afin d'évaluer objectivement la méthodologie, un pré-test et un post-test seront effectués. Les critères d'évaluation seront les suivants: la précision dans l'identification des unités phraséologiques; le niveau de compréhension du texte littéraire; le repérage des allusions culturelles; et la capacité à mobiliser les connaissances phraséologiques dans les travaux écrits. Les données quantitatives seront traitées par une analyse comparative entre les groupes, tandis que les données qualitatives seront analysées sur la base des productions écrites et des commentaires réflexifs des étudiants.

Les résultats de la recherche permettront d'évaluer objectivement l'efficacité pédagogique du dictionnaire phraséologique et de définir son rôle dans le processus d'enseignement de la littérature française, ce qui contribuera au développement d'approches méthodologiques modernes en didactique des langues étrangères dans l'espace académique géorgien.

From ‘Anti-Ageing’ to ‘Ageing Well’: Metaphorical Adaptation in Contemporary Discourse on Female Ageing (A Phraseographical Perspective)

Aleksandra Stavtceva

Contemporary English-language discourse on female ageing is undergoing a noticeable shift from deficit-oriented phraseological units such as *anti-ageing, fight ageing*, and *turn back the clock* toward more affirmative variants including *ageing well, pro-ageing, embrace ageing*, and *age on your own terms*. Drawing on Hutcheon’s (2013) conception of adaptation as “repetition without replication,” this study examines how such phraseological and metaphorical expressions are reconfigured in response to changing sociocultural attitudes toward ageing.

The analysis adopts a qualitative discourse-analytic approach supported by publicly accessible corpus resources from 2020 to 2025. It focuses on several dimensions of adaptive change: lexical substitution, evaluative shift, pragmatic reframing, and discursive repositioning. For example, *anti-ageing* construes age as an adversary to be resisted, whereas *ageing well* reframes later life in terms of wellness and self-optimisation. Likewise, *turn back the clock* implies reversal, while *age unapologetically* foregrounds acceptance, visibility, and agency. In many cases, these emerging phraseological variants reflect broader tendencies in feminist and wellbeing-oriented discourse, where ageing is increasingly conceptualised not as decline, but as transformation, continuity, authenticity, and self-realisation.

From a phraseographical perspective, such developments remain insufficiently represented in current lexicographic resources, which continue to privilege canonical or decontextualised phraseological forms. This creates a gap between actual discourse practice and dictionary representation, particularly in socially dynamic and culturally sensitive domains. The paper therefore considers whether adaptive variants such as *embrace ageing* or *age on your own terms* should be treated as new lemmata or as ideologically marked extensions of existing units, and how lexicographic description might account for competing phraseological models through usage labels, evaluative prosody, and collocational information.

The study argues that phraseography would benefit from a more discourse-sensitive approach that explicitly incorporates metaphorical variation, evaluative meaning, and context-dependent usage patterns. Female ageing discourse thus offers a productive case for rethinking phraseography as a field that must document not only formal variation, but also axiological and metaphorical adaptation in real-time language change.

Building Bridges of Understanding: The User Focus of the Platform Syntagmatikon

Kathrin Steyer

Since the early 2000s, corpus-based syntagmatic research at the Leibniz Institute for the German Language (IDS) has been closely linked to the development of data-driven lexicographic resources (see Klosa 2008). This development ranges from projects in corpus-based online lexicography and pilot studies on multiword patterns to today's large-scale lexical databases (Steyer 2020, 2023). However, growing complexity and diversity have made it increasingly difficult for users to navigate these resources, assess their explanatory and informational value, and situate them within an integrated view of the lexicon.

The new platform SYNTAGMATIKON (Steyer et al. 2025) bridges this gap by consolidating eleven monolingual and multilingual resources covering nominal and phrasal compounds, preposition-noun constructions, phrasal verb patterns, proverbs, phrasemes, idioms, and quotatives. The platform comprises more than 90,500 entries, over 100 explanatory texts with screenshots, and more than 30 search filters.

After a brief presentation of the platform architecture, the paper focuses on its central principle of user orientation. Under the heading *Model, Method and Data Transparency*, the platform promotes a level of understanding that is not primarily intended for immediate didactic application, but rather functions as an entry point to further research and teaching contexts (see Iglesias Iglesias 2019 for one application in teaching German as a foreign language).

The Resource Compass serves as a central navigational guide within the platform. Resources are grouped according to transparent systematic criteria, for example by data type, frequency information, semantic fields, or word-class information. Concise and accessible explanations illustrate how to interpret and apply the results in practice.

Furthermore, the platform enables cross-resource searches, thereby revealing relationships between distinct syntagmatic units. For example, a search for the keyword *Ende* ('end') retrieves heterogeneous entries containing this component: the preposition–noun pair *ohne Ende* ('without end', i.e.'endless'), the compound *Endergebnis* ('final result'), the proverb *alles hat ein Ende* ('everything has an end'), or the German–Turkish economic multiword expression *Ende der Laufzeit // sürenin bitimi*. Search options range from exact matches to fuzzy-search algorithms. Another innovative feature is the provision of prototypical search profiles for each resource, enabling users to quickly grasp its central analytical focus.

References

Hallsteinsdóttir, Erla. 2006. "Phraseographie." *HERMES – Journal of Language and Communication Studies* 36: 91–128.

Iglesias Iglesias, Nely. 2019. "Fremdsprachlicher Erwerb von Präpositionen-Nomen-Verbindungen im Kontext (PREPCON). Didaktisierungsvorschläge für den Fremdsprachenunterricht." In *Präposition-Nomen-Verbindungen. Korpusstudien zu Gebrauch und Musterhaftigkeit phraseologischer Minimaleinheiten*, ed. by Peter Ďurčo & Jana Tabačeková, 125–144 [Beispielseiten ergänzen falls bekannt]. Berlin: Peter Lang.

Klosa, Annette (ed.). 2008. *Lexikografische Portale im Internet*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.

Klotz, Michael & Thomas Herbst. 2016. *English Dictionaries. A Linguistic Introduction*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Piosik, Michał, Janusz Taborek & Marta Woźnicka (eds.). 2021. *Korpora in der Lexikographie und Phraseologie: Stand und Perspektiven*. Berlin/Boston: De Gruyter.

Steyer, Kathrin. 2020. “Multi-word Patterns and Networks: How Corpus-driven Approaches Have Changed Our Description of Language Use.” In *Computational Phraseology* (Computational Linguistics Beyond the Surface 24), ed. by Gloria Corpas Pastor & Jean-Pierre Colson, 274–295. Amsterdam: John Benjamins.
Steyer, Kathrin. 2023. “Dynamik, Adaptation, Unschärfe. Zur Vielschichtigkeit usueller Wortverbindungen.” *Deutsch als Fremdsprache* 60(4): 201–212.
Steyer, Kathrin, Annelen Brunner & Jan Oliver Rüdiger. 2025. *Syntagmatikon*. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. URL: ids-mannheim.de (accessed May 19, 2026).

Lemur: A Database of Czech Multiword Expressions

Karla Tvrdá & Anna Christou

The present paper introduces the *Multiword Units for Digital Education* project, a collaborative initiative conducted by a research team from Charles University and the Czech Academy of Sciences. The project builds upon and further develops the LEMUR lexicographic database and its associated corpus annotation tools. At the same time, it establishes links between the database, the corpora, and the *Academic Dictionary of Contemporary Czech*, compiled at the Czech Language Institute since 2012. The project continues a long-standing tradition of high-quality annotation of phraseological units and, more broadly, multiword lexical units. This line of research has been pursued for nearly three decades within the framework of the Czech National Corpus project, in which large-scale language corpora are systematically compiled and processed.

The paper presents the LEMUR lexicographic database as a comprehensive lexicon of Czech multiword expressions, designed to serve both human users and natural language processing applications (cf. Skoumalová et al. 2024). Its entries are structured according to a detailed typology of multiword expressions that reflects their syntactic properties, degree of idiomaticity, and variability (cf. Petkevič et al. 2020). Particular attention is paid to the specific features of Czech MWUs with their significant variability, while maintaining compatibility with traditional classification approaches in phraseology. In addition to a significant expansion of the number of MWUs in the database, the project focuses on the development of a new annotation tool capable of capturing not only canonical forms of MWUs but also their fragments and combinatorial patterns in authentic Czech texts.

From its inception, LEMUR has been conceived as a richly structured database, equipped with a user-friendly interface suitable for lexicographic practice, theoretical investigations of MWUs as units between lexicon and grammar, and teaching of Czech (not only as a foreign language). As a further step, a didactic manual is being prepared to guide students in retrieving, interpreting, and effectively working with lexicographic information on MWUs.

Bibliography

Petkevič, Vladimír; Kopřivová, Marie; Hnátková, Milena; Jelínek, Tomáš; Kopřiva, Pavel; Rosen, Alexandr; Skoumalová, Hana; Vondřička, Pavel (2020). Typologie víceslovných jednotek v češtině a frekvenční zastoupení jejich hlavních vlastností v žánrově vyváženém korpusu. *Studie z aplikované lingvistiky*, 11 (2), pp. 37-62.

Skoumalová, Hana; Kopřivová, Marie; Petkevič, Vladimír; Jelínek, Tomáš; Rosen, Alexandr; Vondřička, Pavel; Hnátková, Milena (2024). Lemur: A lexicon of Czech multiword expressions. In: *Multiword expressions in lexical resources: Linguistic, lexicographic, and computational perspectives*. Eds. V. Giouli – V. Barbu Mititelu. Berlin: Language Science Press, pp. 1–37.

Lexicographic Resources

[Academic Dictionary of Contemporary Czech]. *Akademický slovník současné češtiny* [online] (2017–2026). Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i. [Retrieved 15. 04. 2026]. <https://slovnikcestiny.cz>

Multiword units database *LEMUR* [online]. [Retrieved 15. 04. 2026]. https://db.korpus.cz/search/lemur